



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 1

יהודה אתה יודוך אחיך וגו'

“Judá, teus irmãos te reconhecerão”



Judá é reconhecimento (hodaá): uma autoanulação diante de D'us que está acima do amor e do temor, expressa nas inclinações e no silêncio da Shemoneh Esreh. Ela se torna revelada — “tu” — somente depois do trabalho de seus irmãos Reuven, Shimon e Levi: amor, temor e a Torá, que correspondem às preces que precedem a Shemoneh Esreh.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/1/

A IDEIA CENTRAL

Judá é reconhecimento (hodaa): uma autoanulação diante de D'us que está acima do amor e do temor, expressa nas inclinações e no silêncio da Shemoneh Esreh. Ela se torna revelada — “tu” — somente depois do trabalho de seus irmãos Reuven, Shimon e Levi: amor, temor e a Torá, que correspondem às preces que precedem a Shemoneh Esreh.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Yaakov abençoa Judá, cujo nome significa reconhecimento: “teus irmãos te reconhecerão”. Leah deu esse nome somente depois do nascimento de Reuven, Shimon e Levi, e também na alma os irmãos vêm primeiro. Reuven significa “ver”: contemplar a grandeza de D'us até que o mero conhecimento se transforme em amor sentido; por isso, Pesukei deZimra precede o Shemá. Esse amor é o anseio de um baal teshuvá, uma alma que desceu aos limites de um corpo e anseia retornar, e sua amargura desperta um amor correspondente do alto. Shimon significa “ouvir” de longe: humildade e temor, o segundo parágrafo do Shemá. Levi, “unir-se”, é a Torá, louvada em Emes VeYatziv, por meio da qual a Luz Infinita desce por iniciativa própria até a pessoa que se sente indigna de ascender. Os três permanecem dentro da luz que preenche os mundos. Judá é bitul na luz que os circunda, a inclinação da Shemoneh Esreh, e os irmãos fazem com que isso se revele. Esse bitul permite que a pessoa lide com as necessidades mundanas “pela nuca”, e não com o rosto. O estudo da Torá e a bondade, “os filhos de teu pai”, fortalecem todo o processo.

ESQUEMA

- | | | |
|--|----------------------------|------|
| 1 | O nome Judá | ¶1 |
| <hr/> | | |
| Judá é reconhecimento enraizado acima do tempo; depende dos irmãos nascidos antes dele, começando por Reuven, que significa ver, e isso desperta o amor. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Reuven: ver e amar | ¶2-3 |
| <hr/> | | |
| Contemplar a grandeza de D'us em Pesukei deZimra e Yotzer Or transforma o conhecimento em visão e dá origem ao amor do Shemá. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | O amor como retorno | ¶4-6 |
| <hr/> | | |
| O amor com as duas inclinações é o amor de um baal teshuvá; a amargura da alma por sua descida desperta um amor correspondente do alto, até que seu fogo seja absorvido na Luz Infinita. | | |
| <hr/> | | |

- 4 Shimon e Levi** ¶7-8
Shimon é ouvir de longe, temor e humildade, o segundo parágrafo do Shemá; Levi, que significa unir-se, expressa-se em Emes VeYatziv.
-
- 5 Levi: a Torá** ¶9-10
Por meio da Torá, a Luz Infinita desce por iniciativa própria, de modo que a pessoa incapaz de ascender ainda pode fazê-la descer sobre sua alma.
-
- 6 Judá: bitul na prece** ¶11-12
Os três irmãos pertencem à luz que preenche os mundos; o bitul de Judá pertence à luz que os circunda, e os irmãos fazem com que ele se revele na Shemoneh Esreh. Um parêntese distingue esse reconhecimento do tipo inferior.
-
- 7 “Tua mão estará sobre a nuca de teus inimigos”** ¶13-14
O bitul revelado na prece permite que a pessoa lide com as necessidades mundanas “pela nuca”, de modo que permaneça a impressão da prece e a escuridão se transforme em luz.
-
- 8 “Os filhos de teu pai se inclinarão diante de ti”** ¶15
O estudo da Torá e os atos de bondade, frutos da sabedoria e da compaixão de D'us, fazem descer e revelam o reconhecimento de Judá.
-

CONCEITOS-CHAVE

Reconhecimento (hodaá) הודאה

A qualidade de Judá: em sua forma superior, autoanulação diante de D'us, acima do amor e do temor, expressa nas inclinações da Shemoneh Esreh.

Ver e ouvir ראייה ושמיעה

Reuven e Shimon: ver é de perto e dá origem ao amor; ouvir é de longe e dá origem ao temor.

Correr e retornar (ratzo e shov) רצוא ושוב

O movimento da alma em direção a D'us por meio do amor e seu recuo em humilde temor, correspondentes ao primeiro e ao segundo parágrafos do Shemá.

A luz que preenche todos os mundos e a luz que circunda todos os mundos ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

O amor, o temor e a descida da Torá pertencem à luz que entra nos mundos; o bitul de Judá alcança a luz que os circunda, diante da qual tudo é igual.

Teshuvá (retorno) תשובה

Não apenas a reparação do pecado, mas o retorno de cada alma dos limites do corpo à sua fonte, cuja amargura intensifica o amor.

Rosto e nuca פנים ועורף

Fazer algo com o coração e a alma, ou fazê-lo a contragosto, de costas; as necessidades mundanas devem ser tratadas somente “pela nuca”.

SEÇÃO 1 • 11

O nome Judá

1 יהודה אתה¹ יודוך אחיך² וגו'. הנה יהודה³ נקרא ע"ש הפעם אודה⁴ והוא בחי' הודי' שבכללות נשיי מודים אנחנו לך⁵ ואנחנו כורעים ומשתחווים ומודים.

“Yehudah, tu — teus irmãos te reconhecerão”, etc. Yehudah recebeu esse nome por causa de “Desta vez agradecerei” (odeh), e isso corresponde à qualidade de reconhecimento (hodaá) presente nas almas de Israel como um todo: “Nós Te agradecemos” e “nos ajoelhamos, prostramo-nos e agradecemos”.

O maamar começa com a bênção de Yaakov a Yehudah, cujo nome a Torá relaciona às palavras de Leah ao nascer ele: “Desta vez agradecerei”. O Alter Rebe identifica isso com hodaá, o reconhecimento presente em toda alma judaica, expresso na oração: “Nós Te agradecemos” (Modim), na Amidá, e “nos ajoelhamos, prostramo-nos e agradecemos”, em Aleinu.

אלא שלמטה לפי שהוא תחת הזמן נקי הפעם אודה שלא כל העתים שוות. אבל למעלה במקור חוצב⁶ נשמותיהם הוא למעלה מן הזמן ושם נקי יהודה כי היו"ד מורה על ההוה כמו ככה יעשה איוב.⁷

Contudo, abaixo, por estar sujeito ao tempo, é chamado “Desta vez (hapaam) agradecerei”, pois nem todos os momentos são iguais. Mas, acima, na fonte da qual suas almas foram talhadas, ele está além do tempo, e ali é chamado Yehudah, pois o yud indica o presente, como em “Assim Iyov fazia (yaassê)”.

Abaixo, neste mundo, o reconhecimento da alma está sujeito ao tempo: “desta vez” implica que um momento difere de outro. Na fonte da alma, acima, que está além do tempo, o nome é Yehudah; seu yud inicial indica um presente contínuo, como no versículo que diz que Iyov oferecia sacrifícios constantemente: “Assim Iyov fazia”.

ויהי פי המלה כמו יודה בתוסי ה' יהודה⁸ (ובנחמ"י י"א) נכתב יהודה בסגול⁹ תחת הדל"ת^{10,11}

E o sentido da palavra seria como yodê [“ele reconhece”], com o acréscimo de um hei: Yehudah. (E em Nechemiah 11, Yehudah está escrito com um segol sob o dalet.)

Lido dessa maneira, o nome Yehudah corresponde ao verbo yodê, “ele reconhece”, com o acréscimo de um hei: um reconhecimento que nunca cessa. A observação entre parênteses acrescenta um apoio em Nechemiah 11, onde as mesmas letras são vocalizadas como um verbo, com um segol sob o dalet.

וענין הפעם אודה היינו אחר לידה והתגלות בחי' ראובן שמעון ולוי שהם הם הגורמים לבחי' ^{12,13} הודיה ¹⁴ זו.

E o sentido de “Desta vez agradecerei” é [que isso ocorre] depois do nascimento e da revelação dos níveis de Reuven, Shimon e Levi, pois são eles mesmos que causam essa qualidade de reconhecimento.

Leah disse “Desta vez agradecerei” somente depois do nascimento de Reuven, Shimon e Levi. Da mesma forma, o reconhecimento pleno de Yehudah só se manifesta na alma depois que as qualidades representadas por esses três irmãos nascem e se revelam, pois são elas que o provocam.

וזהו יודוך אחיך. וביאור ענין זה הנה ראובן הוא ע"ש ראו בן בחי' ראייה ובחי' ראייה זו היא הגורמת המשכת בחי' האהבה. ¹⁵

E este é o sentido de “teus irmãos te reconhecerão”. A explicação é a seguinte: Reuven recebeu esse nome de “Vê, um filho” (reu ven), o nível da visão (reiyá); e esse nível de visão é o que causa o despertar do nível do amor.

É por isso que o versículo diz “teus irmãos te reconhecerão”: os irmãos são a causa do reconhecimento de Yehudah. A explicação começa com Reuven, cujo nome é lido como reu ven, “vê, um filho”; Reuven representa a visão, e a visão é o que desperta o amor.

כמ"ש פני אריה אל הימין ^{16,17} אריה אותיות ראייה ¹⁸ וכן היה דגל מחנה ראובן תימנה ¹⁹ כי ענין ראייה הוא ענין התקרבות דרך חיבה כמ"ש כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם ²⁰ כו'. ²¹

Como está escrito: “O rosto de um leão à direita”; aryeh (leão) contém as letras de reiyá (visão). E, da mesma forma, o estandarte do acampamento de Reuven ficava ao sul. Pois a visão é um modo de aproximação movido pelo afeto, como está escrito: “Como o primeiro figo maduro na figueira, em sua primeira estação, vi vossos pais”, etc.

Dois sinais associam Reuven e a visão ao lado direito: o leão (aryeh) à direita, na visão da Carruagem de Yechezkel, contém as letras de reiyá, “visão”; e o acampamento de Reuven no deserto ficava ao sul, que corresponde à direita. A visão gera proximidade e afeto, como quando D'us diz que “viu” os antepassados de Israel com o deleite de quem encontra o primeiro figo maduro.

SEÇÃO 2 • 12-3

Reuven: ver e amar

2 וזהו כי ראה²² ה' וגו'. כי עתה יאהבני אישי וגו'. וענין המשכה זו בכנ"י הוא

E isto é [o significado de] “Pois D'us viu”, etc., “pois agora meu marido me amará”, etc. E esta emanção na Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é

Leá deu a Reuven o nome que lhe deu, dizendo: “Pois D'us viu minha aflição; pois agora meu marido me amará.” O Alter Rebe interpreta isso como o padrão de Reuven, no qual o “ver” de D'us faz surgir o amor, e agora pergunta o que é essa emanção na Congregação de Israel, a alma coletiva do povo judeu.

בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא לעורר את האהבה עד שתחפץ לדבקה בו ית' ועד"ז נתקנו פסוד"ז ויוצר אור קודם ק"ש כדי שיבוא לקיום ואהבת בק"ש.

o nível de “contemplar a glória do Rei”, para despertar o amor até que deseje apegar-se a Ele, benedito seja. E foi por isso que os Versículos de Louvor (Pesukei deZimra) e [a bênção] Yotzer Or foram instituídos antes do Shemá, para que se chegue ao cumprimento de “E amarás” no Shemá.

Na alma, Reuven representa “contemplar a glória do Rei”: meditar sobre a grandeza de D'us até que o amor desperte e a pessoa deseje apegar-se a Ele. É por isso que os Versículos de Louvor e a bênção Yotzer Or, que descrevem a grandeza de D'us, vêm antes do Shemá, cujo primeiro parágrafo ordena: “E amarás”.

כי עיקר הכוונה בספור שבחו של מקום הוא כי לא די בידיעה לבדה לפי שהיא בחי' העלם ואפי' גנבא אפום מחתרתא²³ וכי'

Pois o propósito principal de relatar o louvor do Onipresente é que o conhecimento, por si só, não basta, uma vez que permanece oculto; e até “um ladrão à boca do túnel”, etc.

Apenas saber que D'us existe não produz amor, pois esse conhecimento permanece oculto e não move o coração. A prova é a máxima sobre o ladrão que invoca D'us por ajuda à boca do túnel que cavou: ele conhece D'us, mas esse conhecimento não muda sua conduta.

ולא יבוא לקיום ואהבת כ"א כשיצא מההעלם אל הגלוי ומבחי ידיעה לבחי ראייה ממש שהוא בחי גילוי לאסתכלא דוקא והיינו ע"י שירבה לספר בשבחי יתברך ולהעמיק דעתו איך שמלכותך מלכות כל עולמים.²⁴

E ele não chegará ao cumprimento de “E amarás” a menos que saia da ocultação para a revelação, e do nível do conhecimento para o nível da visão real, que é o nível da revelação — especificamente, “contemplar”. Isto é, falando longamente de Seus louvores, bendito seja, e aprofundando a mente [em] como “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”:

O amor só surge quando o conhecimento se torna “visão”, uma percepção vívida o bastante para ser sentida — que é o sentido de “contemplar”. Chega-se a isso demorando-se nos louvores de D'us e meditando profundamente sobre como Seu reinado se estende por todos os mundos.

אלף אלפים ורבו רבבן²⁵ כו' והוא לבדו ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם שנברא העולם. כמאמר יחיד חי העולמים מלך²⁶ כו'.^{27, 28, 29}

“Milhares de milhares, e miríades de miríades”, etc.; e somente Ele, bendito seja, é único e singular, tal como antes de o mundo ter sido criado, conforme as palavras: “Único, Vida dos mundos, Rei”, etc.

A contemplação abrange as incontáveis multidões de anjos e mundos — “milhares de milhares, e miríades de miríades” — e percebe que somente D'us permanece único e singular, exatamente como antes de o mundo ter sido criado. Este é o sentido da expressão nos Versículos de Louvor: “Único, Vida dos mundos, Rei”.

3 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא³⁰ וענין אחד³¹ הוא שנמשך בחי א' בחי"ת וד' שהם ז' רקיעים והארץ כו'

O verdadeiro significado do nome “Único” (yachid) é que somente Ele existe. E o significado de “Um” (echad) é que o nível do alef se estende ao chet e ao dalet, que são os sete céus e a terra, etc.,

O Alter Rebe distingue duas palavras para expressar a unicidade de D'us. Yachid, “único”, significa que somente Ele existe; echad, “um”, descreve o mundo como unido a Ele: o alef, cujo valor é um, estende-se ao chet (oito: os sete céus e a terra) e ao dalet (quatro), que a tradição interpreta como as quatro direções.

שיהיו בטלים ליחודו ית' שהחיות של שמים וארץ עולה ונכלל במקורו וכך עולה אפילו החיות של הרוחניות

para que sejam anulados diante de Sua unidade, bendito seja Ele: a força vital do céu e da terra se eleva e se incorpora à sua fonte; e, assim, até mesmo a força vital dos [mundos] espirituais se eleva,

Em echad, toda a criação é anulada diante da unidade de D'us: sua força vital se eleva e é incorporada novamente à sua fonte. O mesmo se dá com os mundos espirituais, cuja força vital também se eleva e é incorporada Nele.

כמ"ש לך ה' הגדולה וכי' (ועיין מזה על פסוק וארא אל אברהם) ורק בשכמל"ו שלהיות עולמות נפרדים הם רק מבחי' מלכותו ית'.

como está escrito: “Tua, D'us, é a grandeza”, etc. (e veja a respeito disso sobre o versículo “E apareci a Avraham”). E somente em “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” [se diz] que a existência de mundos separados provém apenas do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele.

O versículo “Tua, D'us, é a grandeza... pois tudo o que há no céu e na terra” expressa essa anulação. Somente nas palavras ditas após o primeiro versículo do Shemá — “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” — há lugar para mundos separados; e mesmo eles existem apenas por meio do reinado de D'us (Malchut). O parêntese remete a uma discussão sobre isso a respeito do versículo “E apareci a Avraham”.

וכשיאריך בענין זה בעומק בינתו בבחי' גילוי במוחו ולא בידיעה לבדה אזי מוליד מזה אהבה בהתגלות לכו להיות נכספה

E quando se detém longamente neste assunto, com a profundidade de seu entendimento, de modo que ele se revele em sua mente e não permaneça apenas como conhecimento, então disso ele faz nascer amor revelado em seu coração, de modo a “ansiar”

Quando a pessoa contempla isso profundamente, com um entendimento que se torna vívido em sua mente, em vez de permanecer mero conhecimento, isso faz nascer amor revelado em seu coração. Esse amor é descrito pela palavra “anseia”, no salmo.

וגם כלתה נפשי³² וגו' ויבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך ממש דהיינו לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי בשמים³³ כו':³⁴

“e também desfalece minha alma”, etc.; e chegará ao cumprimento efetivo de “E amarás Havayá, teu D'us” — isto é, apegar-se a Ele, ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo; como está escrito: “Quem tenho eu nos céus”, etc.

O versículo prossegue: “e também desfalece minha alma”: um amor tão intenso que a alma se consome de anseio. Esse é o verdadeiro cumprimento de “E amarás Havayá, teu D'us”: apegar-se ao próprio Infinito, como em “Quem tenho eu nos céus [senão a Ti]?”

SEÇÃO 3 • 14-6

O amor como retorno

4 והנה כתיב בכל לבבך³⁵ ואמרו רז"ל בשני יצריך דהיינו שתהא האהבה בבחי' בעל תשובה כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו³⁶ עבירות ח"ו.³⁷

Ora, está escrito: “com todo o teu coração”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “com as duas inclinações”. Isto é, o amor deve estar no nível de um baal teshuvá (aquele que retorna), pois teshuvá (retorno) não se aplica especificamente a quem tem pecados em seu poder, D'us não o permita.

A palavra “teu coração” neste versículo, levavchá, tem a letra bet duplicada, que os Sábios interpretam como “com as duas inclinações”: a boa e a má. Isso significa que o amor deve ser como o de um baal teshuvá, e que teshuvá, aqui, não se limita a alguém que pecou.

אלא אפי' בכל אדם כי ענין תשובה הוא להשיב את הנשמה למקורה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה וצורה בצרור החיים³⁸ את ה' ממש וירדה

Ao contrário, [aplica-se] até mesmo a toda pessoa; pois o sentido de teshuvá é devolver a alma à sua fonte e raiz, onde estava incluída em seu Emanador, bendito seja Ele, e “atada no feixe da vida com o próprio D'us”; e ela desceu

Teshuvá, literalmente “retorno”, aplica-se a toda pessoa, pois significa devolver a alma à sua raiz. Antes de descer, a alma estava incluída em seu Emanador e “atada no feixe da vida” com o próprio D'us.

ממקום כבודה ונתלכשה בעוה"ז הגשמי שאפילו כל השגות הרוחניים שמשגת בהתלבשותה בתוך הגוף הם נופלים תחת בחינת זמן ומקום³⁹

de seu lugar de glória e revestiu-se neste mundo físico, de modo que até mesmo todas as percepções espirituais que alcança enquanto revestida no corpo estão sujeitas às categorias de tempo e espaço.

A alma desceu daquele lugar elevado e revestiu-se neste mundo físico. Agora, até mesmo sua compreensão espiritual, adquirida enquanto está no corpo, é limitada pelo tempo e pelo espaço.

וצריך להשיבה ע"י ויצעקו אל⁴⁰ ה' בצר להם כי צר לו המקום⁴¹ שהוא בחי' מצר וגבול ועל זה נאמר אשר הוצאתי אתכם⁴² מארץ מצרים מבחי' מצר כו'

E é preciso devolvê-la por meio de “Clamaram a D’us em sua aflição (tsar)”, pois “o lugar é estreito demais (tsar) para ele”, o que corresponde ao nível de estreiteza (meitzar) e limite. E a isso se refere o que foi dito: “que tirei vocês da terra do Egito (Mitsráyim)” — do nível de estreiteza (meitzar), etc.

A alma é conduzida de volta ao clamar a D’us a partir dessa estreiteza, como em “Clamaram a D’us em sua aflição”. A estreiteza (meitzar) da existência limitada é o sentido interior do Egito (Mitsráyim), de onde D’us nos tirou.

שע"י המרירות אשר יהיה לו על ההיפוך תגדל האהבה לה' ביתר שאת להתכלל באוא"ס ב"ה כיתרון האור הבא מן החשך.^{43,44}

Pois, por meio da amargura que sentirá diante do estado oposto [à santidade], o amor a D’us crescerá com força ainda maior, para ser absorvido na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — como a vantagem da luz que vem da escuridão.

A amargura que a pessoa sente por estar tão distante de D’us fortalece seu amor, levando-a a desejar ser absorvida na Luz Infinita. A luz que surge da escuridão brilha com mais força do que aquela que jamais conheceu a escuridão.

5 ועיז אמרז"ל במקום שבעי"ת ⁴⁵ כו'. ⁴⁶ וכדאי בזהר ⁴⁷ דמשכין ליה בחילא יתיר ⁴⁸ להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו עד שגם חיות הגוף ונפש הבהמית וכחותיהם יתהפכו וישובו אל ה' ואתהפכא ⁴⁹ חשוכא לנהורא.

E a respeito disso disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar em que se encontram os baalei teshuvá (aqueles que retornam)”, etc. E, como é citado no Zohar, eles “atraem-no com força maior”, de modo que a própria revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se dê sobre sua alma, até que também a força vital do corpo e da alma animal, bem como suas faculdades, sejam transformadas e retornem a D'us, e “a escuridão se transforme em luz”.

Esse amor é o que os Sábios quiseram dizer ao afirmarem que os baalei teshuvá se encontram num lugar em que nem mesmo os justos completos podem estar; e o Zohar explica que aqueles que retornam atraem a luz “com força maior”. Seu anseio atrai a própria Luz Infinita sobre a alma com tamanha força que até a força vital do corpo, a alma animal e suas faculdades são transformadas e retornam a D'us. Isso é “a escuridão transformada em luz”: aquilo que se opunha à santidade não é apenas contido, mas transformado em santidade.

6 וזהו כי ראה ⁵⁰ ה' בעניי פי שעיי עניי ומרודי הוא מרירות הנפש שבאתעדל"ת נמשך להיות אתעדל"ע וכמים הפנים ⁵¹ כו'

E este é [o sentido de] “Pois D'us viu minha aflição”. A explicação: por meio de “minha aflição e meu sofrimento”, que é a amargura da alma — [isto é,] por meio de um despertar de baixo, um despertar do alto é atraído; e “como a água reflete o rosto”, etc.:

As palavras de Leá, “D'us viu minha aflição”, são interpretadas como a amargura da alma por sua distância de D'us, “minha aflição e meu sofrimento”. Essa amargura é um despertar de baixo e suscita um despertar correspondente do alto, assim como o rosto é refletido na água.

⁵² יתרון האור בבחי' ראייה מלמעלמ"ט כי יאהבני בבחי' אישי דהיינו כמ"ש ביום ההוא תקראי לי אישי.

a vantagem da luz, no nível da visão de cima para baixo: “pois ele me amará” no nível de Ishi (“meu marido”), isto é, como está escrito: “Naquele dia, tu me chamarás Ishi.”

A resposta do alto é a “vantagem da luz” que surge da escuridão, uma visão de cima para baixo. Então, “ele me amará” como Ishi, “meu marido”, o nome pelo qual D'us diz que será chamado “naquele dia”.

ופי אישי אש שלי ממש והיינו התשוקה שממטה למעלה בחי' ואל אישך תשוקתך⁵³ שהוא הוא האש שלי תהיה בבחי' התכללות באוא"ס ב"ה ממש עד שהוא הוא יהיה אישי אש שלי ממש

E o significado de Ishi é, literalmente, eish sheli, “meu fogo”. Isto é, o anseio de baixo para cima, o nível de “e teu anseio será por teu marido (ishech)” — que é precisamente “meu fogo” — deve estar no modo de absorção na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até que Ele próprio seja Ishi, literalmente “meu fogo”.

Ishi é interpretado como eish sheli, “meu fogo”: o anseio ardente da alma para o alto, como em “teu anseio será por teu marido (ishech)”. Esse anseio deve culminar na absorção na Luz Infinita, até que o próprio D'us se torne o fogo da alma.

כי וימינו תחבקני בבחי' חבוק והתכללות להיות גילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשי בתשוקה זו:⁵⁴

Pois “Sua mão direita me abraça”, no modo de abraço e absorção, para que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, seja revelada sobre minha alma por meio desse anseio.

Isto é “Sua mão direita me abraça”: a mão direita de D'us, Sua bondade, abraça e acolhe a alma. Por meio desse anseio, a própria Luz Infinita é revelada sobre a alma.

SEÇÃO 4 • 17-8

Shimon e Levi

7 והנה זהו ענין ראובן שהוא ענין בחי' פי ראשונה שבק"ש⁵⁵ שהוא בחי' רצוא. ופי' שניה שבק"ש⁵⁶ היא בחי' שמעון והיה אם שמוע תשמעו שהיא בחי' שוב כי ראיה היא מקרוב והיינו בחינת אהבה שמחמת הקירוב.

Ora, este é o conceito de Reuven, que corresponde ao nível do primeiro parágrafo do Shemá, o nível de ratzo (correr adiante). E o segundo parágrafo do Shemá corresponde ao nível de Shimon — “E será, se ouvirem atentamente (shamoa tishme'u)” — que é o nível de shov (retorno). Pois ver ocorre de perto, e isso corresponde ao nível do amor que decorre da proximidade.

Reuven corresponde ao primeiro parágrafo do Shemá, com seu mandamento de amar, e ao ratzo, o correr da alma em direção a D'us. Shimon, cujo nome se relaciona à “audição” de D'us, corresponde ao segundo parágrafo, “E será, se ouvirem atentamente”, e ao shov, o retorno; a visão ocorre de perto e, por isso, produz o amor que nasce da proximidade.

אבל שמיעה היא מרחוק והיא הגורמת בחינת יראה וכמ"ש ה' שמעתי שמעך יראתי⁵⁷ כי היראה היא באה מחמת בחי' הריחוק הנמשך מבחי' שמאל דוחה.

Mas a audição ocorre de longe e é o que provoca o nível do temor, como está escrito: "D'us, ouvi o Teu relato (shim'acha); temi." Pois o temor decorre do nível de distância que se estende do nível de "a esquerda afasta".

A audição chega à pessoa de longe e desperta temor, como diz o profeta Chavakuk: "Ouvi o Teu relato; temi." O temor decorre da sensação de distância, a qualidade chamada "a esquerda afasta".

כי לפי שהוא דוחה ומשפיל עצמו לומר לנפשו מי הוא אשר ערב לבו לגשת⁵⁸ כו' אזי תפול עליו יראה ופחד בלבו

Pois, uma vez que ele se afasta e se humilha, dizendo à sua alma: "Quem é aquele cujo coração ousaria se aproximar?", etc., então o temor e o pavor recaem sobre seu coração.

Quando a pessoa se afasta e se humilha, perguntando quem é ela para ousar se aproximar Dele, o temor e o pavor recaem sobre seu coração.

וכמ"ש וירא העם וינועו⁵⁹ ויעמדו מרחוק⁶⁰ שבשכיל וינועו שנפל עליהם אימה ופחד ולפיכך ויעמדו מרחוק בבחי' שמיעה וכענין אם רץ לבך שוב לאחד.^{61,62}

Como está escrito: "O povo viu, tremeu e ficou de pé ao longe": por causa de "tremeu", pois o terror e o pavor recaíram sobre eles; por isso, "ficou de pé ao longe", no nível da audição. E isso se assemelha ao conceito de "Se teu coração correr, retorna ao Um".

Na entrega da Torá, o povo tremeu de medo e, por isso, ficou a distância, numa postura de audição em vez de visão. Esse é o "retorno" em "Se teu coração correr, retorna ao Um": depois de correr em direção a D'us, a alma recua com humildade.

8 וזהו ענין פ' שניה שבק"ש שהוא בחי' יראה כמ"ש השמרו לכם פן יפתה⁶³ כו'. וז"ש כי שמע⁶⁴ ה' כי

שנואה אנכי וכענין נבזה בעיניו נמאס^{65,66} דהיינו שע"י אתעדל"ת מה שנחשב בעיניו לשנואה

E este é o sentido do segundo parágrafo do Shemá, que corresponde ao nível do temor, como está escrito: "Guardai-vos, para que [vosso coração] não seja seduzido", etc. E é isso que está escrito: "Pois D'us ouviu que sou odiada", e também o sentido de "Desprezado aos próprios olhos, rejeitado". Isto é, por meio de um despertar de baixo — por ser considerado, aos próprios olhos, "odiado".

O segundo parágrafo do Shemá é o parágrafo do temor, com advertências como "Guardai-vos, para que vosso coração não seja seduzido". Leá deu o nome de Shimon ao dizer: "D'us ouviu que sou odiada", e a expressão "desprezado aos próprios olhos" é entendida aqui como alguém que se considera inferior aos próprios olhos; essa auto-humilhação é o despertar de baixo.

ע"י שמאל דוחה נמשך להיות אתעדל"ע כי שמע ה' בחי שמיעה מרחוק כדי להמשיך בחי יראה מלמעלה

Por meio de “a esquerda repele”, surge um despertar do alto: “Pois D'us ouviu” — o nível da audição à distância —, a fim de atrair o nível do temor do alto.

Ao afastar-se, pela qualidade de “a esquerda repele”, a pessoa desperta uma resposta do alto: “D'us ouviu”, uma audição à distância. Dessa maneira, o temor é atraído do alto para ela.

(ובזה יובן ⁶⁷ ענין שמע והא"ש שהן חו"ג והשמות מ"ב וע"ב אלא שהוא התכללות כי שמע חסד אהבה ראובן וכלול גם כן מגבורה בחי יראה בעניי הנ"ל וכן והא"ש יראה כלול מאהבה) (ע"י ביאור זה ע"פ אלה מסעי ⁶⁸ וע"פ ויחי). ⁶⁹

(Com isso, entender-se-á o sentido de Shemá e VeHayá, que correspondem a Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), e aos Nomes Mem-Beit (42) e Ayin-Beit (72); há, porém, uma interinclusão: Shemá é Chessed, amor, Reuven, e também contém Guevurá, o nível de “Ele viu minha aflição”, mencionado acima; e, da mesma forma, VeHayá, temor, contém amor.) (Veja a explicação disso sobre [o versículo] “Estas são as jornadas” (Eileh Masei) e sobre [o versículo] “E viveu” (Vayechi).)

Este parêntese, que a nota da Kehot identifica como um acréscimo do Tsémach Tsédec, explica que os dois parágrafos do Shemá correspondem a Chessed e Guevurá e aos Nomes Divinos de 42 e 72, mas cada um contém o outro: o primeiro, o amor, inclui a “aflição” que D'us viu, e o segundo, o temor, inclui o amor. A nota diz não estar claro a qual maamar sobre Vayechi se refere a citação final.

והנה אחר ק"ש אומרים אמת ויציב וכי ונחמד ונעים ונורא וכי הדבר הזה עלינו והיינו בחי לוי ילוה אישי אלי. ⁷⁰

Agora, depois do Shemá, dizemos: “Verdadeiro e firme”, etc., “e amado, agradável e temível”, etc.; “esta coisa está sobre nós”. Isso corresponde ao nível de Levi: “meu marido se unirá a mim”.

Depois do Shemá, dizemos a bênção que começa com “Verdadeiro e firme” (Emet VeYatsiv), que chama “esta coisa” de amada, agradável e temível. Isso corresponde a Levi, cujo nome foi dado quando Leá disse: “meu marido se unirá a mim”.

והוא ענין ימינא ושמאלא ובינייהו כלה⁷¹ כי שמאלו תחת לראשי⁷² בחיי שמאל דוחה הוא שגורמת להיות נשיאות ראש וכו' וימינו תחבקני ימין מקרבת להתכלל כו'.

E este é o sentido de “direita e esquerda, e entre elas a noiva”. Pois “Sua esquerda está sob minha cabeça” — o nível de “a esquerda repele” — é o que ocasiona a elevação da cabeça, etc.; “e Sua direita me abraça” — a direita aproxima, para que haja absorção, etc.

A “união” de Levi é a noiva entre a direita e a esquerda, nas palavras do cântico de sexta-feira à noite Azamer Bishvachin. “Sua esquerda está sob minha cabeça”: a esquerda que repele, a humildade, é o que eleva a cabeça; “Sua direita me abraça”: a direita aproxima, para que a alma seja absorvida.

SEÇÃO 5 • 19-10

Levi: a Torá

9 ובחיי ילוה אישי היינו מה שאומרים באמורי"צ הדבר הזה היא התורה ששרשה מאד נעלה אלא שנתלבשה בדברים גשמיים שלכן נמשלה התורה למים⁷³ שיורדים ממקום גבוה⁷⁴ וכו'.

E o nível de “meu marido se unirá a mim” é aquilo que dizemos em “Verdadeiro e firme” (Emet Veyatsiv): “esta coisa” — isto é, a Torá, cuja raiz é muito elevada, mas que foi revestida de assuntos materiais; por isso, a Torá é comparada à água, que desce de um lugar elevado etc.

A “união” de Levi é aquilo que Emet Veyatsiv diz a respeito de “esta coisa”, que é a Torá. A raiz da Torá é muito elevada, mas ela foi revestida de assuntos materiais, razão pela qual é comparada à água, que flui de um lugar elevado para um lugar baixo.

וזאת ישיב אל לכו אמת הוא שאין אני ראוי מצד עצמי לעלות ולהתכלל באור ה' ולהשיב את הנפש ממטה למעלה לייחדה במאצילה ב"ה כי מי יעלה בהר⁷⁵ ה' כו'

E ele deve levar isto ao coração: é verdade que, por mérito próprio, não sou digno de ascender e ser absorvido na luz de D'us, nem de fazer a alma retornar de baixo para cima, para uni-la àquele que a emanou, bendito seja Ele — pois “Quem subirá ao monte de D'us?” etc.

A pessoa deve reconhecer para si que, por seus próprios méritos, não é digna de elevar-se e ser absorvida na luz de D'us, fazendo sua alma retornar à sua fonte. Como pergunta o salmo: “Quem subirá ao monte de D'us?”

אבל מ"מ הרי אא"ס ב"ה מצד עצמו ממילא ומאיליו נמשך גם למטה ששורה ומתגלה בתורה

Mas, apesar disso, eis que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de Sua própria parte, é atraída para baixo também, naturalmente e por iniciativa própria, de modo que repousa e se revela na Torá.

Ainda assim, a Luz Infinita desce para baixo por iniciativa própria e repousa na Torá. Essa descida não depende da dignidade da pessoa, mas do próprio D'us.

והרי מתגלה יחוד זה העליון למטה כמו למעלה ואי לזאת ע"י עסק התורה יכול להמשיך אא"ס ב"ה ממש למטה על נפשו

E assim essa unidade suprema se revela abaixo como acima; portanto, por meio do estudo da Torá, ele pode atrair a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, para baixo, sobre sua alma.

Como a Torá traz essa unidade suprema para baixo, ela se revela abaixo tal como acima. Portanto, ao ocupar-se com a Torá, a pessoa pode atrair a própria Luz Infinita para baixo, sobre sua alma.

וזהו אם רץ לבך שוב לאחד שגם למטה בבחי' שוב נמשך בחי' אחד וזהו ילוה אישי אלי שיורד ונמשך אא"ס ב"ה מלמעלה למטה.

E este é o sentido de “Se teu coração correr, retorna ao Um”: também abaixo, no nível de “retorno”, o nível de “Um” é atraído para baixo. E este é o sentido de “meu marido se unirá a mim”: a Luz Infinita, bendito seja Ele, desce e é atraída de cima para baixo.

Este é o significado de “retorna ao Um”: mesmo na postura de recuar (shov), o Um é atraído para baixo. É também o sentido das palavras de Levi, “meu marido se unirá a mim”: a Luz Infinita desce de cima e se une à alma.

10 וזהו פ"י אמוי"צ כו' שמאריכין לאשר ולקיים את הדבר הזה עלינו ועל אבותינו כו' על הראשונים כו'

E esta é a explicação de “Verdadeiro e firme” etc.: demoramo-nos em afirmar e confirmar “esta coisa” “sobre nós e sobre nossos pais” etc., “sobre as gerações anteriores” etc.,

A bênção Emes VeYatziv se detém longamente em afirmar que “esta coisa”, a Torá, obriga a nós, a nossos pais e às gerações anteriores.

וממשיכים מלמעלה אמת ויציב ונכון וכוי ונחמד ונעים כו' להיות המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה באור תורה:

e atraímos do alto “Verdadeiro, firme e estabelecido” etc., “amado e agradável” etc., para que a emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, repouse e se revele na luz da Torá.

Com suas numerosas expressões de louvor — “verdadeiro, firme e estabelecido... amado e agradável” — atraímos do alto a Luz Infinita, para que ela repouse e se revele na luz da Torá.

Judá: bitul na prece

11 אך הנה כל גי בחי⁷⁶ הנ"ל עדיין הם בבחי' ממכ"ע שהם בחי' המשכות מאא"ס ב"ה לבחינת ממכ"ע

שבחי' ראובן היא לעורר את האהבה להיות נכספה

No entanto, os três níveis mencionados acima ainda pertencem ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pois são emanações da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para o nível da luz que preenche todos os mundos. Pois o nível de Reuven consiste em despertar o amor, de modo a “ansiar”

Os três níveis — Reuven, Shimon e Levi — ainda pertencem à luz que preenche todos os mundos, a luz que penetra cada mundo de acordo com sua medida. O amor de Reuven, por exemplo, é um anseio.

וגם כלתה כוי ולהיות משתוקקי' להתכלל ולהתייחד במאצילה ב"ה מכלל שהיא עדיין אינה כלולה

ומיוחדת⁷⁷ באא"ס ב"ה הסוכ"ע

“e até mesmo suspirar”, etc., e ansiar por ser absorvida e unida ao seu Emanador, bendito seja Ele — do que se conclui que ela ainda não está absorvida e unida à Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin)

Ansiar e suspirar por ser absorvido em D'us implica que ainda não se está absorvido e unido à Luz Infinita que circunda todos os mundos.

(בשמים ממעל ועל הארץ מתחת הכל בשוה ורוחניות וגשמיות כולא קמיה כלא ממש חשיבי)⁷⁸ ועדיין

שאר הבחי' אלא שהן בחי' המשכות להיות ממכ"ע כוי.

(“nos céus acima e na terra abaixo”, tudo é igual, e o espiritual e o físico, igualmente, “são todos considerados diante Dele como absolutamente nada”). O mesmo se aplica aos demais níveis, exceto que são emanações para constituir a luz que preenche todos os mundos, etc.

Diante da luz que circunda todos os mundos, céu e terra são iguais, e o espiritual e o físico são igualmente como nada. Também Shimon e Levi são emanações para a luz que preenche os mundos.

אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה⁷⁹ הוא בחי' בטול והתכללות באא"ס ב"ה ממש הסוכ"ע והן הן

בחינות השתחואות שכתפלת שמ"ע.

Mas o nível de Yehudah, que é o nível do reconhecimento, é o nível da autoanulação (bitul) e da absorção na própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos; e são precisamente esses os níveis das inclinações durante a oração de Shemoneh Esreh.

O reconhecimento de Yehudah é diferente: é autoanulação, absorção na própria Luz Infinita, a luz que circunda todos os mundos. Isso se expressa nas inclinações da oração de Shemoneh Esreh.

12 ולכן תפילה היא בלחש ובחשאי⁸⁰ בבחי' סוכ"ע למעלה מעלה מבחי' השתלשלות שאינה בגדר המשכה והשפעה כלל כו'

Portanto, a oração é feita num sussurro e em silêncio, no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), muito, muito acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshe-lut), que não pertence de modo algum à categoria de extensão e influência, etc.

É por isso que a Shemoneh Esreh é recitada num sussurro e em silêncio: ela pertence à luz que circunda todos os mundos, muito acima da cadeia descendente dos mundos, além de qualquer fluxo de influência de um nível para o seguinte.

ואינה עולה בשם אהבה כלל רק בחי' ביטול במציאות ממש לגמרי והיינו בחי' השתפכות אל חיק אביה ממש להיות כאין ואפס ממש שע"ז מרמז ענין ההשתחואה

E não recebe de modo algum o nome de “amor”, mas somente o nível de autoanulação da [própria] existência, completa e absolutamente; isto é, o nível de derramar-se no próprio seio de seu Pai, tornando-se verdadeiramente como nada e nulidade. É a isso que alude a prostração,

Essa oração nem sequer é chamada de amor; é uma autoanulação completa, a alma derramando-se no seio de seu Pai até tornar-se como nada. As prostrações aludem a isso.

כמו שמשתחוה לפני המלך שמבטל א"ע כו' רק שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה בבחי' אתה como alguém que se prostra diante do rei, anulando a si mesmo, etc. Porém, para que esse nível, que é o nível de Yehudá, esteja na modalidade de “Tu” (atá),

Quem se prostra diante de um rei deixa a si mesmo de lado diante dele. Para que esse bitul de Yehudá seja “Tu” (atá), dirigido na segunda pessoa, é necessário algo mais.

דהיינו להיות בגילוי כאילו הוא לנוכח⁸¹ צ"ל יודוך אחיך⁸² שצריך להקדים תחילה בחי' ראובן ושמעון ולוי⁸³ שבהם ועל ידם יומשך גילוי בחי' הודאה זו

isto é, para que haja revelação, como se Ele estivesse diante dele, face a face, é preciso que “teus irmãos te reconheçam”: primeiro é necessário antepor [a isso] os níveis de Reuven, Shimon e Levi, nos quais e por meio dos quais será revelada essa modalidade de reconhecimento.

“Tu” significa que D'us Se revela, como se estivesse diante da pessoa, face a face. Para isso, os níveis de Reuven, Shimon e Levi precisam vir primeiro; por meio deles, esse reconhecimento se revela. É isso que significa “teus irmãos te reconhecerão”.

כי בלי קדימת בחי ראובן שמעון ולוי לא נמשך בחי יהודה שהוא בחינת ביטול והתכללות כו' בבחי גילוי אלא בבחי העלם ומקיף.

Pois, sem a precedência dos níveis de Reuven, Shimon e Levi, o nível de Yehudá — que é o nível de autoanulação (bitul) e inclusão, etc. — não é atraído de maneira revelada, mas apenas de maneira oculta e abrangente (makif).

Sem os três irmãos, o bitul de Yehudá permaneceria oculto e abrangente (makif), tocando a pessoa apenas de fora, sem chegar à sua consciência.

ולכן א"א להתחיל תפילת ש"ע בלי קדימת פסוד"י ויוצר אור וק"ש כו' (ובמנחה שמתפללין רק תפילת ש"ע היינו מפני שכבר הקדימו בשחרית ק"ש וברכותיה. ובערבית צריך לחזור להתחיל ק"ש וברכותיה קודם התפלה).⁸⁴

Portanto, não se pode iniciar a oração da Shemoneh Esreh sem antes [recitar] Pesukei deZimra, Yotzer Or e o Shemá, etc. (E, em Minchá, quando se recita apenas a oração da Shemoneh Esreh, isso se deve ao fato de que o Shemá e suas bênçãos já foram recitados antes, pela manhã, em Shacharit. E, em Maariv, é preciso começar novamente com o Shemá e suas bênçãos antes da oração.)

É por isso que a Shemoneh Esreh não pode começar sem que antes sejam recitados Pesukei deZimra, Yotzer Or e o Shemá. Em Minchá, ela é recitada sem essas preces porque o Shemá já foi dito pela manhã; em Maariv, porém, o Shemá e suas bênçãos são recitados novamente primeiro.

וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן⁸⁵ והמ"י (וע' במ"א ע"פ ולשרקה⁸⁶ בני אתונו דמשמע דשור"ק שהוא הודאה הוא למטה מסגו"ל שהוא בחי אהוי"ר כו'.

E este é o sentido de “seu início está encravado em seu fim”, e quem tem discernimento entenderá. (E veja em outro lugar, sobre “e à videira seireiká, o filhote de sua jumenta”, de onde se depreende que o shuruk, que é reconhecimento, está abaixo do segol, que é o nível de amor e temor, etc.

O bitul de Yehudá, o nível mais elevado, só se revela ao fim da ordem da oração, na Shemoneh Esreh, depois das etapas que conduzem a ele; isso é “seu início está encravado em seu fim”. Em seguida, um parêntese apresenta uma dificuldade com base em outro maamar, que situa a vogal shuruk, correspondente ao reconhecimento, abaixo da vogal segol, correspondente ao amor e temor.

וזהו לכאורה הפך ממ"ש כאן דיהודה שהוא הודאה הוא למעלה מראובן שמעון ולוי שהם סגו"ל. ובאמת לק"מ דהודאה היא למטה מאהוי"ר אבל הודאה דיהודה זהו בחי בטול שלמעלה מאהוי"ר וזה בחי דוד אם לא שוייתי ודוממתי⁸⁷

E isso aparentemente contradiz o que se diz aqui: que Yehudá, que corresponde ao reconhecimento, está acima de Reuven, Shimon e Levi, que correspondem ao segol. Mas, na verdade, não há dificuldade alguma: o reconhecimento está abaixo do amor e do temor, mas o reconhecimento de Yehudá é o nível de autoanulação que está acima do amor e do temor. Esse é o nível de David: "Certamente quietei e silenciei [minha alma]",

A resposta é que o reconhecimento comum está, de fato, abaixo do amor e do temor, mas o reconhecimento de Yehudá é uma autoanulação que está acima deles. Esse é o sentido das palavras de David: "Aquietei e silenciei minha alma".

וכמ"ש ואחר האש קול דממה דקה הרי שהדממה והביטול הוא למעלה מהאש שהיא אהבה כי תמן קאתי מלכא^{88,89} אבל גבי אש כתיב לא באש הוי"ה אלא שהאש הוא להוי"ה כמ"ש במ"א.

como está escrito: "E depois do fogo, uma voz suave e tênue." Portanto, a quietude e a autoanulação são superiores ao fogo, que é o amor, pois "ali vem o Rei"; ao passo que, a respeito do fogo, está escrito: "Havayá não está no fogo" — antes, o fogo é para Havayá, como é explicado em outro lugar.

Quando D'us Se revelou a Eliyahu, Ele "não estava no fogo", mas na "voz suave e tênue", sobre a qual o Tikunei Zohar diz: "ali vem o Rei". Portanto, o silêncio e o bitul são superiores ao fogo, que é o amor; o fogo se dirige a Havayá, mas não é onde Ele é encontrado.

ועוד דזהו שאמר כאן יהודה אתה שיהיה יהודה בבחי אתה דהיינו בבחי גילוי כוי ולפעמים אינו בגילוי כ"א רק בהעלם ואז היא הודאה שלמטה מאהוי"ר. אבל כשהודאה בבחי גילוי זהו בחי ביטול ממש):⁹⁰

Além disso, é isso que se diz aqui: "Yehudá, tu": que Yehudá esteja no modo de "tu", isto é, num estado de revelação etc. Às vezes, isso não está revelado, mas apenas oculto, e então é o reconhecimento que está abaixo do amor e do temor. Mas, quando o reconhecimento está revelado, esse é o nível da verdadeira autoanulação.)

Uma segunda resposta: "Yehudá, tu" significa um reconhecimento revelado. Quando o reconhecimento permanece oculto, é o tipo inferior, abaixo do amor e do temor; quando está revelado, é a verdadeira autoanulação.

“Tua mão estará sobre a nuca de teus inimigos”

13 והנה עיני ידך בעורף אויבך.⁹¹ אויבך הם עניני העולם וצרכי הגוף הגשמי. הגם שאדם צריך להם

מ”מ צריכין להיות בבחי עורף ולא פנים

Agora, por meio disso, “tua mão [esteja] sobre a nuca de teus inimigos”. “Teus inimigos” são os assuntos do mundo e as necessidades do corpo físico: embora a pessoa precise deles, ainda assim eles devem estar no nível da nuca, e não do rosto.

O reconhecimento de Yehudá na oração dá à pessoa a força para as palavras seguintes do versículo: “tua mão sobre a nuca de teus inimigos”. Os “inimigos” são os assuntos mundanos e as necessidades do corpo: a pessoa precisa deles, mas deve lidar com eles como que de costas, por assim dizer, e não de frente.

(בחי פנים היינו שעושה הדבר בלב ונפש ובחי עורף היינו בחי אחוריים כמאן דשדי בתר כתפי⁹²

בע”כ וכאלו כפאו וכו’).^{93,94}

(O nível do rosto significa que ela faz algo com o coração e a alma, e o nível da nuca significa o nível das costas, como alguém que lança [algo] por trás do ombro, contra a própria vontade, e “como se fosse compelido”, etc.).

Fazer algo “com o rosto” significa fazê-lo com o coração e a alma; fazê-lo “com a nuca” significa fazê-lo de costas, a contragosto, como alguém que lança algo por cima do ombro, como se fosse compelido.

וידך הוא בעורף אויבך א”ת ידך אלא יודיך^{95,96} והוא בחי ידך ממש כי ימינך פשוטה לקבל שבים

הוא בחי ימין

E “tua mão” está sobre a nuca de teus inimigos: não leias yadcha (“tua mão”), mas yudecha (“teus yuds”). E isso corresponde ao próprio nível de “Tua mão”, pois “Tua mão direita está estendida para receber os que retornam”; é o nível da direita.

Lida como yudecha, “teus yuds”, a palavra “tua mão” aponta para a própria mão de D’us, a mão direita que se estende para receber aqueles que retornam a Ele. É o lado direito.

וחסד שנתפשט למטה מטה וכענין וירא ישראל את היד הגדולה⁹⁷ אשר עשה ה' במצרים כי הנה הירידה הגדולה הזאת שהוא בבחי' אחוריים וכאלו כפאו.

e do Chessed (bondade) que se estendeu até os níveis mais baixos; e, de modo semelhante, “Israel viu a grande mão que D'us havia realizado no Egito”. Pois eis que essa grande descida, que está no nível das costas e é “como se fosse compélida” —

É a bondade de D'us (Chessed) que alcança os lugares mais baixos, como a “grande mão” que Israel viu no Egito. A grande descida da pessoa aos assuntos mundanos, feita como que sob compulsão, também provém da mão de D'us.

מי גרם להמשיך את האדם להיות מוכרח לזה ודאי מאת ה' ומידו היתה זאת כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא שיתפלל בכח האכילה וכו'

quem fez com que a pessoa fosse levada a ser obrigada a isso? Certamente, isso veio de D'us e de Sua mão, a fim de transformar a escuridão em luz: para que ela reze com a força que vem da comida, etc.,

Foi o próprio D'us que levou a pessoa a necessitar dessas coisas, para que a escuridão se transforme em luz: por exemplo, para que ela reze com a força que obtém ao comer.

וכיוצא בזה רק שצריך שלא יומשך בבחי' פנימיות אלא בבחי' עורף ובחינת עורף זה יוכלל בבחי' ידך יודי'ך.

e coisas semelhantes. Porém, ela não deve ser atraída [para isso] no nível da dimensão interior (pnimiyut), mas no nível da nuca; e esse nível da nuca será incluído no nível de “tua mão”, yudecha.

A condição é que a pessoa não seja atraída interiormente por esses assuntos, mas lide com eles apenas “pela nuca”. Então, até mesmo essa “nuca” será incluída na mão de D'us, yudecha.

14 והוא בחי' ידך של יהודה כוי לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכ"ע⁹⁸ השוה ומשוה כוי גם חשך לא יחשיך וכחשיכה כאורה⁹⁹ גשמיות ורוחניות שוין

E este é o nível da “tua mão” de Yehudá, etc., pois é o nível do reconhecimento e da autoanulação (bitul) diante da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), [que] “é igual e torna igual”, etc.: “nem mesmo a escuridão escurece” e “a escuridão é como a luz” — o físico e o espiritual são iguais.

A “mão” de Yehudá é seu reconhecimento e bitul diante da luz que circunda todos os mundos, perante a qual tudo é igual. Ali, “nem mesmo a escuridão escurece” e “a escuridão é como a luz”, e o físico e o espiritual são iguais.

שהרי כולם בחי' עשית שהחכמה היא עשיה גשמיות וא"כ גם האכילה ושאר ענינים הגשמיים הם לפניו ית' כמו רוחניות של חכמה מאחר שגם החכמה היא גשמיות וכו'.

Pois, como está escrito, “Tu fizeste todos eles com Chochmá (sabedoria)” — isto é, Chochmá é “fazer” (assíá), algo físico. Portanto, também o ato de comer e os demais assuntos físicos são, perante Ele, bendito seja, como a espiritualidade de Chochmá, visto que Chochmá também é algo físico, etc.

“Tu fizeste todos eles com sabedoria” é interpretado como significando que até Chochmá é apenas “fazer”, algo físico em relação a D'us. Portanto, o ato de comer e os demais assuntos físicos são, perante Ele, como a espiritualidade da sabedoria.

וזאת היא מעלת יהודה אתה היינו בחי' הודאה בגילוי שכתפלה שתהי' ידך בעורף אויבך בשעה שעוסק בעורף אויבך

E esta é a virtude de “Yehudá, tu”, isto é, o nível do reconhecimento revelado na prece: que “tua mão” esteja “sobre a nuca de teus inimigos” quando a pessoa estiver ocupada com “a nuca de teus inimigos”,

Esta é a virtude de “Yehudá, tu”: o reconhecimento revelado na prece faz com que “tua mão” repouse “sobre a nuca de teus inimigos” mesmo enquanto a pessoa está ocupada com assuntos mundanos.

ואזי חולפת ועוברת ממנו האהבה מ”מ נשאר רשימו וכו' אך היינו דוקא בבחי' עורף ולא פנים:¹⁰⁰

e então, [embora] o amor passe e se afaste dele, ainda assim permanece uma impressão (reshimu), etc. Mas isso se dá especificamente no nível da nuca, e não do rosto.

Então, embora o amor sentido durante a prece se desvaneça, permanece uma impressão (reshimu) dele. Isso só funciona se os assuntos mundanos forem tratados “pela nuca”, e não de frente.

SEÇÃO 8 • 115

“Os filhos de teu pai se inclinaram diante de ti”

15 אך עיקר הגורם לכל מעלת בחי' זו להיות יהודה אתה והגורם להיות יודוך אחיך ע”ז נאמר ישתחוו לך בני אביך כי

Mas a causa principal de toda a virtude deste nível — de que haja “Yehudah, tu” — e a causa de que haja “teus irmãos te reconhecerão”: a isso se refere o que foi dito: “os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti”. Pois

A causa fundamental tanto de “Yehudah, tu” como de “teus irmãos te reconhecerão” é indicada pelas palavras finais do mesmo versículo: “os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti”.

הנה ההשתחוואה¹⁰¹ הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחווא' שבשמ"ע שהן הן המשכות (ע' ר"פ¹⁰² וישב והנה השמש וכו' משתחוי' לי)

eis que a prostração é o nível da extensão para baixo; e este é o sentido das prostrações na Shemone Esré, que são precisamente extensões para baixo (veja o início da Parashá Vayeshev, [a respeito de] “e eis que o sol”, etc., “se prostravam diante de mim”).

A prostração é uma extensão para baixo; portanto, as prostrações da Shemone Esré fazem descer algo do Alto. O parêntese se refere ao início da Parashá Vayeshev, sobre o sonho de Yosef em que o sol, a lua e as estrelas se prostravam diante dele.

ובחי' אביך היינו בחי' כרחם אב על בנים¹⁰³ אבינו אב הרחמן שהרחמנות הוא בחי' אב ותולדות הרחמנות הוא בחי' צדקה וחסד להחיו' רוח שפלים¹⁰⁴ שכל העושה חסד במדה"ר לרחם על עניים ויתומים ה"ז בבחי' בני אביך.

E o nível de “teu pai” é o nível de “como um pai tem compaixão de seus filhos”, “nosso Pai, o Pai misericordioso”; pois a compaixão é o nível de um pai, e os frutos da compaixão são o nível da caridade e da bondade, “para reanimar o espírito dos humildes”. Pois todo aquele que pratica a bondade com o atributo da misericórdia, tendo compaixão dos pobres e dos órfãos, está no nível dos “filhos de teu pai”.

“Teu pai” é a compaixão de D'us, “como um pai tem compaixão de seus filhos”. A compaixão dá origem à caridade e à bondade; assim, quem ajuda os pobres e os órfãos por compaixão é um dos “filhos de teu pai”.

גם בחי' אביך היא התורה דאורייתא מחכמה נפקת¹⁰⁵ שהוא בחי' אב וכמ"ש שמע בני מוסר אביך¹⁰⁶ זו תושב"כ¹⁰⁷ וכו' ובני אביך הם העוסקים בתורה

Também o nível de “teu pai” é a Torá, pois “a Torá emana de Chochmá (sabedoria)”, que é o nível de “pai”; conforme está escrito: “Ouve, meu filho, a instrução de teu pai” — esta é a Torá Escrita, etc. E os “filhos de teu pai” são aqueles que se dedicam à Torá.

“Teu pai” também é a Torá, que emana de Chochmá, chamada “pai”; e “a instrução de teu pai” é a Torá Escrita. Portanto, aqueles que estudam Torá também são “os filhos de teu pai”.

וזהו וישתחו לך בני אביך¹⁰⁸ שבני אביך הם העוסקים בתורה ובגמ"ח הם הם ישתחו לך וימשיכו אותך להיות נעוץ

E este é o sentido de “e os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti”: pois os “filhos de teu pai” — aqueles que se dedicam à Torá e à prática da bondade — são justamente os que “se prostrarão diante de ti” e te farão descer, de modo que fiques “encravado”

Aqueles que estudam Torá e praticam a bondade são os que “se prostrarão diante de ti”: fazem descer o bitul de Yehudah.

תחב"ס שהתורה והגמ"ח הם הנותנים כח כנפש לעורר את האוי"ר עד שתהי" בחי' הודאה וביטול ועי"י כן יודוך אחיך להיות יהודה אתה כנ"ל:

“seu começo está encravado em seu fim”; pois a Torá e a prática da bondade são o que dão força à alma para despertar amor e temor, até que haja o nível de reconhecimento e autoanulação (bitul); e, por meio disso, “teus irmãos te reconhecerão”, de modo que haja “Yehudah, tu”, conforme explicado acima.

A Torá e a bondade dão à alma força para despertar amor e temor, até que estes culminem em reconhecimento e bitul. Por meio deles, “teus irmãos te reconhecerão”, e o reconhecimento de Yehudah se revelará: “Yehudah, tu”.

NA AVODÁ

Antes da Shemoneh Esreh, usar Pesukei deZimra, o Shemá e suas bênçãos para contemplar a grandeza de D'us até que o conhecimento se transforme em amor e temor sentidos, e para assimilar a Torá; então, na Shemoneh Esreh, inclinar-se em verdadeira autoanulação, como se o Rei estivesse diante da pessoa. Depois, cuidar da alimentação e das necessidades mundanas somente “pela nuca”, sem lhes entregar o coração, para que permaneça a impressão da prece; e fortalecer todo o processo por meio do estudo da Torá e de atos de bondade.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o conhecimento de que D'us existe não dá origem ao amor por si só, e o que transforma o saber em “visão”?
2. Em que sentido toda pessoa é um baal teshuvá, mesmo aquela que não pecou?
3. Como Reuven, Shimon e Levi correspondem às partes das preces matinais, e por que precisam vir antes da Shemoneh Esreh?
4. Como o maamar distingue o reconhecimento que está abaixo do amor e do temor do reconhecimento de Judá, que está acima deles?
5. O que significa lidar com as necessidades mundanas “pela nuca”, e não com o rosto, e o que permanece da prece quando se age assim?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 יהודה אתה

A nota data este maamar em 5566 (1805-06) e remete à nota 7 da lista de maamarim daquele volume.

A NOTA DA KEHOT

המאמר הוא משנת תקס"ו — ראה ברשימת המאמרים בסה"מ שם הערה 7. ובכת"י 2067 יא, ב נרשם: פי ויחי תקס"ז. ובכרך 2223 נה, א: שנת תקס"ו לפ"ק בלאדי. הנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ח"א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות וביאורי וקיצורי הצ"צ אוה"ת בראשית כרך ה תתקצו, א ואילך. תתרה, ב. כרך ו תתשלח. ד"ה זה: ראה בסה"מ תרפ"ח. בסה"מ חורף תשל"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 347). וראה שם בסיום המאמר הרמז בזה שהתחלת הסדרה בתור"א היא בהפסוק יהודה אתה. ד"ה יהודה אתה תשמ"ו. ד"ה יהודה אתה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו וע' תקל מיוסדים על מאמר זה. ראה סה"מ פר"ת ע' ריו.

2 יהודה אתה יודוך אחיך

A bênção de Yaakov a Yehudá: “Yehudá, teus irmãos te reconhecerão; tua mão estará sobre a nuca de teus inimigos; os filhos de teu pai se curvarão diante de ti.” O maamar inteiro explica este versículo, expressão por expressão.

בראשית מ"ט:ח Genesis 49:8

יְהוֹדָה אֶתְּךָ יוֹדוּךָ אֶחִיךָ יָדְךָ בְּעֶרְךָ אֶכִּיר יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיר:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, ח.

3 הנה יהודה נקי

A nota remete a esta página em conexão com o nome Yehudah e o reconhecimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה במילואים ליהל אור ע' תרלד. ועיין מענין הודאה בסידור בד"ה מזמור לתודה. ובדרוש ל"ג בעומר. וראה גם בלקו"ת פי עקב בדרוש ברהמ"ז בענין ברכת הארץ שמתחלת בהודאה נודה לך. ובלקו"ת שיחות לפי וישב ח"ו ע' 195 הערה 77.

4 הפעם אודה

Quando Yehudá nasceu, Leah disse: “Desta vez reconhecerei D’us”, e assim lhe deu o nome Yehudá. O maamar interpreta “desta vez” como um reconhecimento que ainda está ligado ao tempo.

בראשית כ"ט:35 Genesis 29:35

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אוֹדָה אֶת־יְיָ עַל־כֵּן קָרָאתִי שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלְּדָתָהּ:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: “Desta vez louvarei D’us.” Por isso, chamou-o Judá; e deixou de dar à luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, לה.

5 מודים אנחנו לך

A bênção de agradecimento na Amidá começa: “Nós Te reconhecemos.” Ela é citada como o reconhecimento expresso por toda alma judaica.

Weekday Siddur Chabad, Shacharit, The Amidah 29 סידור
חב"ד לימות החול, שחרית, עמידה כ"ט

6 שו"ה נקי הפעם — חוצב

Segundo a nota, falta neste manuscrito a palavra assinalada aqui, “talhadas” (chotzev), de modo que o texto diz “na fonte de suas almas”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 633 ליתא ת"י זו.

7 ככה יעשה איוב

Iyov oferecia holocaustos por seus filhos depois de seus banquetes: “Assim fazia Iyov todos os dias.” O verbo na forma futura, que começa com um yud, descreve uma prática contínua, e é assim que o yud de Yehudá é interpretado aqui.

איוב א:ה' Job 1:5

וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמַּשָּׁתָה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְדָּשׁם וַיִּהְיוּ בִּבְקָר וּבְהֶעֱלָה עֹלֹת מִסֹּפֶר כָּל־כֶּסֶף כִּי אָמַר אִיּוֹב אוֹלִי חָטָא בְּנִי וּבָרְכוּ אֱלֹקִים בְּלִבָּבָם כֹּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כְּלִי־יָמִים:

E acontecia que, quando terminavam os dias de seus banquetes, Jó mandava chamá-los e os santificava; levantava-se de madrugada e oferecia holocaustos segundo o número de todos eles, pois Jó dizia: «Talvez meus filhos tenham pecado e blasfemado contra D’us em seus corações». Assim fazia Jó continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב א, ה.

8 שו"ה יהודה — ויהי פי

Em vez de “E o sentido”, este manuscrito traz “[O sentido”, abrindo um colchete, de modo que a explicação da palavra aparece como uma observação entre colchetes.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 414: [פי].

9 (ובנחמ"י יא) נכתב יהודה בסגול

O mesmo versículo de Nechemiah também é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בשערי אורה כ, ב. מציין לפסוק זה. אבל במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו ובעוד מקומות (ראה במ"מ לאדה"א שם) מצויין: “בד"ה תי יהודה בחולם”. ע"ש. להעיר שבהנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ע' רה ליתא כל הענין.

10 שו"ה ההוה — נכתב בתוס' . . הדל"ת

Segundo a nota, faltam nestes dois manuscritos as palavras assinaladas, desde “com o acréscimo” até “sob o da-let)”, no final desta explicação do nome.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 414. 633 ליתא.

11 (ובנחמיי י"א) נכתב יהודה בסגול תחת הדל"ת

Aqui, este manuscrito traz “com o acréscimo de um hei: Yehudah”, em vez da observação sobre a grafia em Nechemiah.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824: בתוסף ה' יהודה. וכ"ה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו ושם "והוא מ"ש בד"ה תיבת יהודה בחולם על הוי"ו". וראה בהנסמן לשם.

12 שו"ה אודה — הם הגורמים לבחי

Este manuscrito traz “eles fazem descer” em vez de “[são eles mesmos] que causam”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633: הם ממשיכים בחי.

13 שו"ה הגורמים — לבחי

Neste ponto, este manuscrito não contém as palavras “o nível de”; nele se lê “que causam esse reconhecimento”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 414 ליתא.

14 שו"ה יהודה

Este manuscrito coloca um colchete de fechamento depois da palavra “Yehudah”, encerrando a observação entre colchetes iniciada em “[O sentido]” (nota 45:7).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 414: יהודה].

15 ראובן . . האהבה

Um maamar de 5688 com as mesmas palavras iniciais, ao qual a nota remete quanto a Reuven, à visão e ao amor.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה יהודה אתה תרפ"ח. ספר המאמרים תש"ה ע' 155.

16 פני ארי אל הימין

Na visão da Carruagem de Yechezkel, cada criatura tinha “o rosto de um leão à direita”. O maamar relaciona o leão (aryeh) à visão (re'iyah) e ao lado direito.

יחזקאל א':10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

17 No Tikkun 70, citado na nota da Kehot, o Tikkunei Zohar diz que aryeh, “leão”, é re'iyah, “visão”: invertendo as le-

tras de aryeh, encontra-se re'iyah. Ele situa isso à direita, o lado de Chessed, citando “o rosto de um leão à direita”.

תקוני זוהר קכ"ב א:7:122a Tikkunei Zohar

אַרְיֵה דָא רְאִיָּה, וְאַתְמַר בְּקָה (יחזקאל א י) וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם, כָּכָל אֶתְר אַרְבַּעַתָּם דָּא יְהוּ"ה, אַרְבַּע אֶתְנוֹן דִּילִיָּה דְשִׁלְטִין עַל כָּלָא, וְהַפּוֹךְ אַרְיֵה וְתִשְׁכַּח לָקָה רְאִיָּה, וְאַיְהוּ לִימִינָא דְחֶסֶד, דְּאִיְהוּ יוֹמָא קְדָמָא, דְּתָמָן אִי (נ"א י) אוֹר, רְאוּבֵן דְּאִיְהוּ לִימִינָא עַל שְׂמִיָּה אֶתְקַרִי אוֹר בֶּן, שְׂמִיָּעָה לְשִׁמְאֵלָא, וְעֲלִיָּה אֶתְמַר (שם) וּפְנֵי שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל, נֶשֶׁר רִיחָא בְּאַמְצָעִיתָא, עֲלִיָּה אֶתְמַר (משלי ל ד) מִי אֶסְף רוּחַ בְּחֶפְזִי, דְּאִינוֹן תְּרִין נוֹקְבִין דְּחוּטָמָא, פִּימָא דְבוּרָא, דָּא אָדָם ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

18 אריה אותיות ראה

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 121b:1; a passagem aparece abaixo.

תקוני תיקון 70 • 121b:1 Tikkunei Zohar

... נא ראה מה שכתב על זה ר' יוסף בן גיקיטיליא בהקדמת שערי אורה, ובמה שכתב בעל החנוך בהקדמתו לפירוש התורה, והאלקי ר' מנחם מריקנאטי ז"ל בפרשת ויחי בפסוק בן פורת יוסף, ובמה שכתב ר' יהודה חייט בפירוש מערכת האלקות (ד, לד), וזה לשונו, סוף דבר כל מקום שתראה שידברו בענין הספירות, דברים שאין ראוי לאמרם בבוא יתברך, כגון שעור וקומה והדומים להם, הכל נאמר על הספירות, וכשתראה שידברו על דרך שבח והודאה הכל נאמר על הבורא שבתוכן, וכן בחוצה להן, כי אין דבר שיגבילהו, ועל כן אין לומר בבואו ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תי"ע.

19 דגל מחנה ראובן תימנה

“O estandarte do acampamento de Reuven ficará ao sul.” O sul é o lado direito, correspondendo ao leão à direita.

במדבר ב':10 Numbers

דָּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תִּימָנָה לְצַבָּאתָם וְנָשִׂיא לְבָנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שִׁדְיָאוֹר:

No lado sul estará o estandarte do acampamento de Reuven, segundo seus exércitos; o príncipe dos filhos de Reuven será Elizur, filho de Shedeur,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זח"ג קיה, 118b Zohar III

A NOTA DA KEHOT

במדבר ב, י. ראה זח"ג קיה, ב.

20 ככורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם

“Como o primeiro figo maduro na figueira em sua primeira estação, vi seus pais.” O “ver” de D'us a Israel é um olhar de afeto, o que demonstra que ver significa proximidade por amor.

הושע ט':10 Hosea

כְּעֲנָבִים בְּמִדְבָּר מִצֵּאתִי שְׂרָאֵל כְּכַפּוּרָה בְּתֹאנָה בְּרִאשִׁיתָה רְאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בְעַל־פֶּעֶז וַיִּנְזְרוּ לְבִשֵׁת וַיְהִיו שְׂקוּצִים כְּאֶהָבִים:

Achei Israel como uvas no deserto, vi vossos pais como os primeiros frutos da figueira na sua primeira estação; mas, assim que chegaram a Baal-Peor, separaram-se para a coisa vergonhosa e tornaram-se abomináveis como aquilo que amaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

הושע ט, י. ראה באוה"ת ויחי תתקצח, א.

- 21 Ali, Matanyah é descrito como aquele que “conduzia o agradecimento (yehodeh) na oração”, com as letras de Yehudá vocalizadas como um verbo. Isso sustenta a interpretação do nome como um reconhecimento contínuo.

Nehemiah 11:17 י"א:י"ז נחמיה

ומתניה בן־מיקא בן־זבדי בן־אסף ראש התחלה יהודה לתפלה ובקבקה משנה מאחיו ועבדא בן־שמוע בן־גל בן־[ידותון] (ידיתון):

e Matanias, filho de Mica, filho de Zabdi, filho de Asafe, que era o principal para iniciar o louvor em oração; e Baquebuiquias, o segundo entre seus irmãos; e Abda, filho de Samua, filho de Galal, filho de Jedutum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 22 כי ראה ה' וגו' כי עתה

As palavras de Leah ao nascer Reuven: “D'us viu minha aflição; agora meu marido me amará.” O maamar toma o “ver” de D'us como raiz do amor.

Genesis 29:32 כ"ט:ל"ב בראשית

ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן כי אמה כִּי־רָאָה ה' בְּעֵינַי כִּי עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי:

E Lia concebeu e deu à luz um filho, e chamou seu nome Rúben, pois disse: «Porque D'us viu minha aflição; agora meu marido me amará».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, לב. ראה באוה"ת ויחי תתקצח, א.

- 23 גנבא אפום מחתרתא

Uma explicação da máxima sobre o ladrão à boca do túnel é apresentada ali.

Berakhot 63a ס"ג ברכות

A NOTA DA KEHOT

ברכות סג, א — ע"פ גי' העין יעקב. וראה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצט הביאור.

- 24 מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” O maamar faz deste versículo, recitado diariamente em Ashrei, o tema da contemplação que transforma conhecimento em visão.

Psalms 145:13 י"ה:ל"ג תהילים

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25

אלף אלפים ורבו רבבו

A visão de Daniel da corte celestial: “Milhares de milhares O serviam, e miríades de miríades estavam diante Dele.” Aqui, isso representa as vastíssimas multidões submetidas à realza de D'us.

Daniel 7:10 י"י:10 דניאל

נהר דִּי־נֹר נִגַּד וְנָפַק מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמֹשׁוּנָה וְרִבּוּ רִבְבִין קְדְמוֹהִי יְקוּמוּ דִּינָא יִתָּב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, י.

- 26

יחיד חי העולמים מלך

Dos Versículos de Louvor das preces da manhã. Resume a contemplação: D'us é a “Vida dos mundos” e, ainda assim, permanece “Único”.

Siddur Chabad, Shacharit, Pesukei Dezimra 29 ידור

חב"ד לימות החול, שחרית, פסוקי דזמרה בי

- 27

A nota da Kehot remete a Zohar, Miketz 9:136 para estas palavras.

Zohar, Miketz 9:136 ט':קל"ו מקץ, ספר הזוהר,

- 28

Na versão do Talmud do Ein Yaakov (Berachos 63a): “O ladrão à entrada do túnel invoca o Misericordioso.” Até mesmo um ladrão conhece D'us, mas esse conhecimento não o impede de roubar, o que demonstra que o conhecimento, por si só, não basta.

Ein Yaakov, Berakhot 9:54 ט':נ"ד ברכות, עין יעקב,

גמי וכל כך למה לפי שאין עונין במקדש אמן ומנין שאין עונין אמר במקדש שנא' קומו ברכו את ה' אלקיכם מן העולם ועד העולם ואומר ויברכו את שם כבודך ומרומם על כל ברכה ותהלה. יכול כל הברכות כלן תהא להן תהלה אחת ת"ל ומרומם על כל ברכה ותהלה. על כל ברכה וברכה תן לו תהלה: והתקינו שיחא אדם שואל בשלום חבירו וכי. מאי ואומר וכי תימא בועז מדעתיה דנפשיה קאמר ת"ש ה' עמך גבור החיל וכי תימא מלאך הוא דקאמר ליה לגדעון ת"ש אל תבוז כי זקנה אמך ואומר עת ...

Daat (Public Domain)

- 29

A nota da Kehot remete a Psalms 84:3 para estas palavras.

Psalms 84:3 ג':ד תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׁרִי יִרְגְּנוּ אֶל אֱלֹהֵי־:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

30 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא

Esses dois manuscritos não contêm as palavras “O verdadeiro significado do nome ‘Único’ é que somente Ele existe”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 414. 633 ליתא.

31 ואמתות שם יחיד . . וענין אחד

Este é o maamar sobre “E apareci a Avraham” ao qual o parêntese neste parágrafo também se refere.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן נה, ב. ובמאמרי אדה"א בראשית ע' תק.

32 נכספה וגם כלתה נפשי

“Minha alma anseia e até desfalece pelos pátios de D'us.”
Descreve o amor que a contemplação faz nascer.

Tehillim פס"ד:ג' Psalms 84:3

נכספה וגם-כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אלי-הי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ג.

33 מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus [senão a Ti]? E, além de Ti, nada desejo na terra.” Expressa o desejo de apegar-se ao próprio D'us, e não a nada nos mundos.

Tehillim ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמֶּה לֹא־תִפְצְצֵנִי בְּאֶרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

34 לך ה' הגדולה

“Tua, D'us, é a grandeza e o poder... pois tudo o que há nos céus e na terra [é Teu].” A leitura é que a força vital de todos os mundos, físicos e espirituais, pertence a D'us e é anulada diante Dele.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לְךָ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ

לְךָ ה' הַמְּמַלְכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

PARÁGRAFO 4

35 בכל לבבך וארז"ל בשני יצריך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.” A palavra para coração, levavchá, é a base da interpretação dos Sábios: “com as duas inclinações”.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות נ"ד א:ו' Berakhot 54a:6

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרֵעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר: “וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — “בְּכָל לִבְּךָ” — בְּשֵׁנֵי יִצְרֵיךָ, בְּיִצֵּר טוֹב וּבְיִצֵּר הָרָע. “וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — אֲפִילוֹ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. “וּבְכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר: “בְּכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לְךָ הָיִי מוֹדָה לוֹ.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

36 שו"ה האהבה — כי התשובה . . במי שיש בידו

Este manuscrito traz “pois o nível de um baal teshuvá não é” no lugar de “pois teshuvá não se aplica especificamente”, antes das palavras “a quem tem”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 414: כי בחי בעל תשובה אינה: במי שיש.

37 כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו עבירות ח"ו

A passagem em Balak descreve níveis mais elevados de teshuvá: um retorno que provoca a união do vav e do hei do Nome Havayá, a união da luz que circunda e da luz que preenche todos os mundos, e um retorno ainda mais elevado do hei superior, alcançado por meio do autossacrifício e da Torá. Isso sustenta o ponto apresentado aqui: teshuvá é mais do que reparar o pecado.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת בלק עה, ב. שבת שובה סו, ג. לקו"ש ליקוט אלול תשל"ט הערה 12.

38

צורורה בצרור החיים

A bênção de Avigail a David, para que sua alma estivesse “ligada ao vínculo da vida junto a Havayá, teu D'us”. Aqui, ela descreve a alma em sua fonte, antes de sua descida.

I Samuel 25:29 ט"ז כ"ה: שמואל א

וַיִּקֶם אָדָם לְרֹדֶפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ שמואל-א כה, כט.

39

שו"ה בהתלבשותה — זמן ומקום

Este manuscrito traz “espaço e tempo” no lugar de “tempo e espaço”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 414: מקום וזמן.

40

ויצעקו אל ה' בצר להם

“Clamaram a D'us em sua aflição; Ele os salvou de suas angústias.” A palavra tzar, “aflição” ou “estreiteza”, torna-se a constrição da alma no corpo.

Psalms 107:6 ו' ק"ז: תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֲלֵה' בְּצָר לָהֶם מִמַּצּוּקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Então clamaram a D'us em sua angústia, e Ele os livrou de suas aflições.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קז, ו.

41

צר לו המקום

A expressão “o lugar é estreito demais para mim” é tomada emprestada deste versículo. O maamar a emprega para descrever o confinamento da alma.

Isaiah 49:20 ט"ז כ"ט: ישעיהו

עוֹד יֵאמְרוּ בְּאָזְנוֹיךָ בְּנֵי שְׂכָלֶיךָ צָר־לִי הַמָּקוֹם גִּשְׁחָלִי וְאִשְׁכָּה:

Os filhos da tua desolação ainda dirão aos teus ouvidos: “O lugar é estreito demais para mim; dá-me lugar para que eu habite.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ ישע"י מט, כ. בבוכ 633: צר לי המקום.

42

אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ

O último versículo do Shemá: “Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei da terra do Egito.” Mitsráyim (Egito) é interpretado como meitzar, a constrição da qual a alma é libertada.

Numbers 15:41 ט"ו מ"א: במדבר

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים: אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, מא.

43

שו"ה לה' —

Este manuscrito acrescenta a palavra “próprio” (mamash), lendo “o amor ao próprio D'us”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 414 נוסף: ממש.

44

כיתרון האור הבא מן החשך

Kohelet: “a sabedoria tem vantagem sobre a insensatez, assim como a luz tem vantagem sobre a escuridão”. A Chassidut interpreta isso como a força especial da luz que emerge da escuridão; aqui, o amor que nasce do distanciamento da alma.

Ecclesiastes 2:13 ג"ב י"ג: קהלת

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יָתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּיתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

45

במקום שבע"ת

Rabi Abahu: “No lugar em que se encontram os baalei teshuvá, os completamente justos não se encontram.” O maamar atribui isso à maior força do amor da alma que retorna.

Berakhot 34b:22-23 ג"ב כ"ב-כ"ג: ברכות

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דָּאֵמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבָּעֲלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרוֹב.” “לְרַחוּק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לְקְרוֹב”. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מָאִי “רַחוּק” — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמָאִי “קְרוֹב” — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׂתָא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

46

במקום שבע"ת כו'

A nota diz que a fonte dessa afirmação foi indicada anteriormente, em 22c, onde Torah Ohr também a cita: os baalei teshuvá se encontram num nível superior “porque a escuridão se transforma [em luz]”; essa transformação, quando o outro lado é subjugado e a escuridão se converte

em luz, é a alegria que constitui o propósito da vinda de Mashiach.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כב, ג.

47

וכדאי בזהר

Essa passagem cita as mesmas palavras — os baalei teshuvá “atraem-no com força maior” — e as explica como a batalha entre a santidade e aquilo que se lhe opõe, na qual o lado oposto é refinado e incorporado à santidade.

A NOTA DA KEHOT

ח"א קצט, ב. קצט, ב. ראה לעיל כו, ד. ועוד.

48

דמשכין ליה בחילא יתיר

O Zohar (Chaye Sarah), citado na nota da Kehot, afirma que os completamente justos não podem se encontrar onde se encontram os baalei teshuvá, pois estes se atraem “com maior anseio do coração e com grande força” para se aproximarem do Rei. O maamar usa isso para explicar por que o amor deles alcança um nível mais elevado.

Sforno, Chaye Sara 16:121-17:127 ט"ז קב"א-י"ז קב"א

Felizes os penitentes, que no espaço de um dia, de uma hora, não, de um segundo, podem aproximar-se do Santo, tão perto quanto até mesmo os verdadeiramente justos no espaço de muitos anos. Abraão não alcançou esse alto grau até ser idoso, como já foi dito. Assim também David, de quem está escrito: «E o rei David era velho, entrado em dias» (I Reis 1:1). Mas o penitente encontra entrada imediatamente e é aproximado do Santo, bendito seja. R. Yose disse: «Fomos ensinados que o lugar destinado ao penitente no ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49

שו"ה ונפש הבהמית — ואתהפכא

Este manuscrito traz “a fim de transformar” (lehis'hapcha), em vez de “e é transformada” (v'is'hapcha).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633: להתהפכא.

PARÁGRAFO 6

50

כי ראה ה' בעניי

As palavras de Leah no nascimento de Reuven. “Minha aflição” é entendida como a amargura da alma, que D'us “vê”.

Genesis 29:32 כ"ט ל"ב

ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה כי ראיה ה' בעניי כי עתה יאהבני אישי:

E Lia concebeu e deu à luz um filho, e chamou seu nome Rúben, pois disse: «Porque D'us viu minha aflição; agora meu marido me amará».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, לב.

51

וכמים הפנים

“Assim como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem corresponde ao homem.” O despertar de baixo suscita um despertar correspondente do alto, assim como o reflexo corresponde a um rosto.

Proverbs 27:19 ט"ט כ"ז: משלי

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ביום ההוא תקראי לי אישי

“Naquele dia, diz D'us, chamarás [a Mim] Ishi, ‘meu marido’, e não mais Me chamarás Baali.” O maamar interpreta Ishi como eish sheli, “meu fogo”.

Hosea 2:18 ח"ח ב"י: הושע

והנה ביום ההוא נאם ה' תקראי אישי ולא תקראי לי עוד בעלי:

E acontecerá naquele dia, diz D'us, que Me chamarás «Ishi» e já não Me chamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ואל אישך תשוקתך

“E teu anseio será por teu marido.” O maamar interpreta ishech, “teu marido”, como o fogo de anseio da alma por D'us.

Genesis 3:16 ט"ז ג': בראשית

אלהאשה אמר הרבה ארבה עצבונך והרבה בעצב תלדי בנים ואלי אישך תשוקתך והוא ימשל בך:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, טז.

54

“Lembra-te da minha aflição e do meu errante caminhar, do absinto e do fel.” A expressão é usada para indicar a amargura da alma.

Lamentations 3:19 ט"ט ג': איכה

זכרעני ומרודי לענה וראש:

Lembra-te da minha aflição e da minha angústia, do absinto e do fel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

55

ראובן שהוא עניי בחי פי ראשונה שבק"ש

Or HaTorah observa que esta passagem dá a entender que o Shemá é apenas uma preparação para a Shemoneh Esreh, embora o Shemá seja um mandamento da Torá e a união de Chochmá e Biná, enquanto a Shemoneh Esreh é a união de Tiféret e Malchut.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פי כי תשא עי' אתתפו שמכאן משמע דק"ש הוא רק הכנה לשמ"ע, והרי ק"ש מדאורייתא וגם יהוד חוי"ב ושמ"ע יהוד ת"ת ומלי ע"ש

שפרש דק"ש הוא יחוד חו"ב בשביל להחיות העולמות בלי התחדשות, אבל יחוד ת"ת ומלי הוא להוליד נשמות חדשות ע"ש בארוכה. וראה גם באוה"ת דברים כרך ה ע' ב'נג.

56 פ' ראשונה שבק"ש . . ופי שני שבק"ש

A nota remete ali aos primeiro e segundo parágrafos do Shemá.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קמג.

57 ה' שמעתי שמעך יראתי

"D'us, ouvi o relato a Teu respeito; tive medo." Ouvir, que vem de longe, desperta temor.

Habakkuk 3:2:ב' חבקוק

ה' שִׁמְעֵתִי שְׁמֶעְךָ יִרְאָתִי ה' פָּעַלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חִיֵּהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגְזוֹ רַחֵם תְּזַכּוֹר:

D'us, ouvi o relato a Teu respeito e temi! D'us, aviva a Tua obra no meio dos anos, no meio dos anos dá-a a conhecer; na ira, lembra-te da compaixão!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק ג, ב. ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' תקמה בפ' הפסוק.

58 מי הוא אשר ערב לבו לגשת

As palavras fazem eco ao versículo "pois quem é aquele que empenharia o coração para se aproximar de Mim?". Aqui, a pessoa as diz a si mesma, para se humilhar antes de se aproximar.

Jeremiah 30:21:א' ירמיהו

וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלֹו מִקֶּרְבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנָגַשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא־זֶה עֶרַב אֶת־לְבוֹ לָגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻם־יְיָ

E o seu príncipe será deles, e o seu governante sairá do meio deles; e farei com que se aproxime, e ele se aproximará de Mim. Pois quem é aquele que empenhou o seu coração para se aproximar de Mim?, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 וירא העם וינועו

Estas palavras citam Exodus 20:18; a passagem aparece abaixo.

Exodus 20:18:כ' שמות

וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֵק וּמִשָּׁה נָגַשׁ אֶל־הָעֶרְפֶּל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹקִים:

E o povo ficou ao longe, mas Moisés aproximou-se da densa escuridão onde estava D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, יח.

60 וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק

Na entrega da Torá, "o povo viu, tremeu e permaneceu à distância". O temor fez com que mantivessem distância, a postura de quem ouve. (A nota da Kehot numera o versí-

culo como 20:18; Sefaria, que conta os mandamentos breves como um único versículo, numera-o como 20:15.)

שמות כ':ט"ו Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רְאִים אֶת־הַקּוֹלֶת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 אם רץ לבך שוב לאחד

A nota cita o seguinte: "O conceito desse nível de retorno (shov) é o nível de distância, no qual a pessoa se distancia e se rebaixa profundamente; e esse é o nível de 'a esquerda afasta', isto é, ela se afasta e se rebaixa sobremaneira, para ficar especificamente a distância."

A NOTA DA KEHOT

ספר יצירה פ"א מ"ח. "והענין של בחי' השוב הזה הוא בחי' הריחוק שמתרחק ומשפיל א"ע מאד, והוא בחי' שמאל דוחה דהיינו שמדחה א"ע ומשפיל א"ע ביותר להיות עומד בריחוק מקום דוקא" — מאמרי אדה"א בראשית ע' תקד. וראה שם ע' תקמד. וכ"ה באוה"ת ויחי תתשלט, א, אבל בכרך 414: שוב כו'.

62 אם רץ לבך שוב לאחד

Sefer Yetzirah ensina: "Se teu coração corre, retorna ao lugar", comparando-o às chayot que "correm e retornam". A Chassidut aplica isso ao movimento da alma de anseio (ratzo) e retorno (shov).

Sefer Yetzirah 1:8:ח"א ספר יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פ"ך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

63 השמרו לכם פן יפתה

Do segundo parágrafo do Shemá: "Tomai cuidado para que vosso coração não seja seduzido." Suas advertências indicam que este é o parágrafo do temor.

Deuteronomy 11:16:י"א:ט"ו דברים

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶּם וְסִרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹקִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Guardai-vos, para que o vosso coração não seja enganado, e vos desvieis, e sirvais a outros deuses e os adoreis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, טז.

64 כי שמע הי כי שנואה אנכי

Palavras de Leah por ocasião do nascimento de Shimon: "Pois D'us ouviu que sou odiada." Sentir-se "odiada" é interpretado como auto-humilhação, que D'us "ouve" à distância.

בראשית כ"ט:ל"ג Genesis 29:33

ותהר עוד ותלד בן ותאמר כ"ש שמע הי כ"ש שנואה אנכי ויתן לי גס-את זה ותקרא שמו שמעון:

Ela concebeu novamente e deu à luz um filho; e disse: «D'us ouviu que sou odiada e, por isso, também me deu este filho.» E chamou-lhe Simeão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, לד.

65 נבזה בעיניו נמאס

A nota da Kehot remete a Psalms 16:4 para estas palavras.

תהילים ט"ז:ד Psalms 16:4

A NOTA DA KEHOT

תהלים טז, ד.

66 נבזה בעיניו נמאס

Do salmo que descreve quem pode habitar no monte santo de D'us; o maamar o interpreta como aquele que é humilde e desprezado aos próprios olhos. (A nota da Kehot imprime 16:4; as palavras estão em 15:4.)

תהילים ט"ו:ד Psalms 15:4

נבזה בעיניו נמאס ואת-יראי הי יכבד נשבע להרע ולא ימר:

Aos olhos de quem o vil é desprezado, mas honra os que temem D'us; aquele que jura em seu próprio prejuízo e não muda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 (ובזה יובן . . כלול מאהבה . . וש"פ ויחי)

Esta passagem entre parênteses está ausente destes manuscritos; a nota diz que se trata de um acréscimo do Tsémach Tsédec.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה ליתא בבוך 414. 633. 1824 (מאמר אדה"י). הוספת הצ"צ.

68 ע"פ אלה מסעי

Este é o discurso sobre "Estas são as jornadas" ao qual o parêntese se refere para explicar como amor e temor influem um ao outro.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שם צ, א. ובאוה"ת שם.

69 ע"פ ויחי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

צ"ע לאיזה מאמר הכוונה.

70 ילוה אישי אלי

Palavras de Leah por ocasião do nascimento de Levi: "Desta vez, meu marido se unirá a mim." Levi representa

união e vínculo.

בראשית כ"ט:ל"ד Genesis 29:34

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוה אישי אלי כ"י-לדתי לו שלשה בנים על-כן קרא-שמו לוי:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, לד.

71 ימינא ושמאלא ובינייהו כלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט אומר לשבחין (זמירות ליל שבת).

72 שמאלו תחת לראשי

"Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça." O maamar interpreta a esquerda como afastando com humildade, o que eleva a cabeça, e a direita como aproximando.

שיר השירים ב':ו Song of Songs 2:6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

73 שלכן נמשלה התורה למים

A passagem ali explica que a Torá, comparada à água, possui o aspecto de uma fonte oculta, que não pode ser apreendida, e o aspecto de rios, que fluem abertamente e se dividem em muitos cursos, de modo que cada pessoa a apreende de acordo com sua capacidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל יז, ד.

74 נמשלה התורה למים שורדים ממקום גבוה

O Talmud pergunta por que as palavras da Torá são comparadas à água, e responde: assim como a água deixa um lugar elevado e flui para um lugar baixo, também a Torá permanece somente com quem é humilde. Aqui, a imagem é a própria descida da Torá de sua raiz excelsa para as questões físicas.

תענית ד' א:ט"ו-ט"ז Taanit 7a:15-16

ואמר רבי חנינא בר אבדי: למה נמשלו דברי תורה למים, דכתיב: "הוי כל צמא לכו למים", לומר לה: מה מים מניחין מקום גבוה והולכין למקום נמוך, אף דברי תורה אין מתקיימין אלא במי שדעתו שפלה. ואמר רבי אשעזאי: למה נמשלו דברי תורה לשלשה משקין הללו: במים, ובין, ובחלב. דכתיב: "הוי כל צמא לכו למים", וכתיב: "לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב", לומר לה: מה שלשה משקין הללו אין מתקיימין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

מי יעלה בהר ה'

“Quem subirá ao monte de D'us, e quem permanecerá em Seu lugar santo?” A pergunta expressa a percepção da pessoa de que não consegue elevar-se por sua própria força.

Psalms 24:3 ג'ד: תהילים

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יִקָּוֶם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ:

Quem subirá ao monte de D'us? E quem permanecerá no Seu santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כד, ג.

PARÁGRAFO 11

76

אך הנה כל גי' בחי'

A nota remete ali a respeito desses três níveis.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו ע' תתקצא.

77

מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת

A nota remete ali à conclusão de que o anseio demonstra que a alma ainda não está absorvida e unida.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' רכג.

78

(בשמים . . כלא ממש חשיבי)

O parêntese aparece ali no mesmo lugar que na edição impressa de Torah Ohr.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה נמצא כאן גם באוה"ת ויחי תתשלט, ב. אבל בכוך 414. 633. 1824 (מאמרי אדה"י) נמצא לקמן קודם תי' "והן הן בחינות". בכוך 633 הקטע: ועדיין שאר הבחי' . . ממש הסוכ"ע: נרשם בצד הגליון — בכת"י הסופר עצמו — אבל באוה"ת כרך ו תתשלט, ב כמו בהנדפס.

79

אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה

A nota remete ali a Yehudah como o nível do reconhecimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חל"ה ע' 196 הערה 36.

PARÁGRAFO 12

80

בלחש ובחשאי

A nota remete a esse lugar para explicar o sentido da oração recitada “em silêncio” (bechashai).

A NOTA DA KEHOT

ע' מענין בחשאי בלקו"ת בד"ה האזינו הראשון ספ"ד.

81

שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה . . כאילו הוא לנוכח

Uma passagem iniciada aqui é citada ali com comentários, que acrescentam: “isto é, que o bitul esteja verdadeiramente em sua mente, como se o Rei, o Rei dos reis, o Santo, bendito seja Ele, estivesse de fato diante dele.”

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת פי שמות כרך ח ע' גינה עם הגהות ושם מוסיף: “(ר"ל שיהי' הביטול במוחו באמת כאלו המלך מ"ה הקב"ה הוא לנוכח ממש)”.

82

שו"ה כאילו — יודוך אחיך

Este manuscrito acrescenta aqui a expressão “isto é” (dehaynu).

A NOTA DA KEHOT

בכוך 633 נוסף: דהיינו.

83

ראובן שמעון ולוי

Or HaTorah explica ali que Reuven, Shimon e Levi “são o Shemá e Emes VeYatziv”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקלה, ב מבאר “שהן ק"ש אמת ויציב”.

84

(ובמנחה . . קודם התפלה)

O manuscrito 633 também contém esta observação sobre Minchá e Maariv, mas não entre parênteses; no manuscrito 1824, ela aparece mais adiante, depois de “E este é o sentido de ‘seu início está encravado em seu fim’, e quem tem discernimento entenderá.”

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בכוך 633 ובלי מוסגר. באוה"ת בראשית כרך ו תתשלט, ב. אבל בכוך 1824 נמצא קטע זה לקמן אחר תי' “וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן והמ”י”.

85

נעוץ תחלתן בסופן

O Sefer Yetzirah diz a respeito das dez Sefirot: “seu fim está encravado em seu início, e seu início, em seu fim.” O maamar aplica isso à ordem da oração, na qual o nível mais elevado é revelado no final.

ספר יצירה א' 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

86

וע' במ"א ע"פ ולשרקה

A passagem ali explica “e à videira seireiká”: a videira (gegen), cujas vogais são todas segol, é o segol, correspondente aos três Patriarcas; já seireiká é o shuruk, cujos três pontos são os do segol, mas dispostos um abaixo do outro.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן מז, א.

87

אם לא שויתי ודוממתי

“Certamente aquietei e calei a minha alma, como uma criança desmamada junto à sua mãe.” A quietude de David é o bitul que está acima do amor e do temor.

תהילים קל"א:ב' Psalms 131:2

אם־לֹא שׁוֹיְתִי וְדוֹמָמָתִי נַפְשִׁי כְּגִמְלָה עָלִי אִמּוֹ כְּגִמְלָה עָלִי נַפְשִׁי:

Certamente aquietei e sosseguei minha alma; como uma criança desmamada junto de sua mãe, assim está minha alma em mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלא, ב.

88 ואחר האש קול דממה דקה . . תמן קאתי מלכא

Na visão de Eliyahu: “Havayá não está no fogo; e, depois do fogo, uma voz quieta e suave.” A quietude está acima do fogo, imagem do amor.

I Kings 19:12 י"ט:י"ב

ואחר הרעש אש לא באש הי ואחר האש קול דממה דקה: e depois do terremoto, um fogo; mas D'us não estava no fogo; e depois do fogo, uma voz mansa e delicada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tikkunei Zohar, Tikkun 5 תקוניו תיקון ה

A NOTA DA KEHOT

מלכים א יט, יב. ת"ז תי"ה.

89 תמן קאתי מלכא

Em sua introdução, o Tikkunei Zohar diz que, quando Israel está de pé durante a Amidá, os anjos baixam as asas para que nenhum som seja ouvido, “pois ali há a voz quieta e suave... porque ali vem o Rei”; o Rei não veio no vento, no tremor nem no fogo, mas na voz quieta e suave. (A nota da Kehot indica Tikkun 5; o texto desse tikkun em Sefaria não contém as palavras, que constam aqui.)

Tikkunei Zohar 3b:2-3 ב:ב-ג:ב

... קלא, דתמן קול דממה דקה (מ"א יט יב), קדש הקדשים דאיהו בעמידה, בגין דתמן קאתא מלכא. דהא ברוח גדולה וברעש ובאש, דאשתמעו בהון גדפי חיוון לא אתא מלכא, אלא בקול דממה דקה, דאיהו בתר רוח רעש אש, ואיהו רביעא לון, ועליוהו אמר יחזקאל (א ד), וארא ונהיה רוח סערה באה מן הצפון, ענן גדול, ואש מתלקחת, הא אינון תלת, דרכיבין בהון תלת אתון הויה, קול דממה דקה דא יי מן הוה, ואיהו יי מן אדני, תמן קא אתא מלכא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

90 (ועי במ"א . . ביטול ממש)

Todo o parêntese, de “E veja em outro lugar” até “autoanulação verdadeira”, falta no manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בכת"י ליתא.

PARÁGRAFO 13

91 ידך בעורף אויביך

Da bênção de Yaakov a Yehudá: “tua mão estará sobre a nuca de teus inimigos”. O maamar entende os inimigos como as necessidades mundanas, com as quais se deve lidar apenas “pela nuca”.

Genesis 49:8 מ"ט:ח

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך ישתתו לך בני אביך:

יהודה אתה יודוך אחיך וגו'

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 כמאן דשדי בתר כתפי

Tanya explica “as costas” (achorayim) da santidade: é como alguém que dá algo ao inimigo contra a própria vontade, lançando-o por cima do ombro porque desvia o rosto dele.

Tanya, Likkutei Amarim 22:5 ליקוטי אמרים חלק ראשון; כ"ב:ה

אכל הסטרא אחרא והטומאה - היא תועבת הי אשר שנה, ואינו משפיע לה חיות מפנימית הרצון והפצו האמיתי אשר חפץ בה חס ושלום, כי אם, כמאן דשדי בתר כתפי לשונאוי שלא ברצונו, רק כדי להעניש את הרשעים, ולימת שר טוב לצדיקים דאכפין לסטרא אחרא; וזה נקרא בחינת “אחוריים” דרצון העליון ברוך הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פכ"ב.

93 (בחי פנים . . וכאלו כפאו וכו')

Este parêntese que explica “rosto” e “nuca” está ausente do manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בכת"י ליתא. ונמצא באוה"ת ויחי תתשמ, א.

94 וכאלו כפאו וכו'

O Talmud usa a expressão “como se um demônio o tivesse compelido” para algo feito sem desejo. O maamar toma emprestada essa formulação para falar de lidar com as necessidades mundanas com relutância.

Nedarim 20b כ' כ

A NOTA DA KEHOT

ע"פ לשון הגמ' נדרים כ, ב.

95 א"ת ידך אלא יודיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

96 א"ת ידך אלא יודיך

Em sua introdução, o Tikkunei Zohar interpreta o versículo “Abres a Tua mão (yadecha)” como “não leias yadecha, mas yudecha”, “os Teus yuds”, letras do Nome Divino. O maamar aplica a mesma interpretação a “tua mão” na bênção de Yaakov.

Tikkunei Zohar 7b:2 ב:ב:ב

ועוד רוא נקודי צריה לאחורא עליהו, פתח בחושבן אותיותיו איהו יו"ד, וכתוב (תהלים קמה טז) פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון, ואוקמוהו אל תקרי ידך אלא יודיך, ואינון י"י מן יאהדונה"י, ובאן אחר מתפתחין ברקיעא דאיהו פתח, ואיהו מפתח כליל אהדונה"י שית אתון באמצע י"י, ותריז יודין עם רקיע דאיהו וי סליק לחושבן יהויה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

97

וירא ישראל את ה' הגדולה

"Israel viu a grande mão que D'us havia estendido no Egito." A "mão" de D'us é Seu poder que alcança o lugar mais baixo.

Exodus 14:31 ל"א: ימות

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֵּאֱמִינוּ בֵּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, לא.

PARÁGRAFO 14

98

לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכ"ע

Or HaTorah pergunta ali como isso pode ser chamado Yehudá, reconhecimento, já que o reconhecimento se aplica quando não se apreende; veja ali.

A NOTA DA KEHOT

באה"ת סדור ע' רנא הקשה איך זה נק' יהודה דההודאה היא כשאינו משיגו ע"ש.

99

גם חשך לא יחשיך וכחשיכה כאורה

"Nem mesmo a escuridão é escura para Ti, e a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz." Diante da luz que circunda todos os mundos, a escuridão e a luz, tanto físicas quanto espirituais, são iguais.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט: יב

גַּם־הַחֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

כולם בחכמה עשית

"Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste todas com sabedoria." O maamar interpreta o versículo como dizendo que até mesmo a sabedoria é, diante de D'us, apenas "fazer".

Psalms 104:24 תהילים ק"ד: כ

מִהֲרֹבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂית מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּי וְחַיִּי:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

PARÁGRAFO 15

101

אך עיקר הגורם לכל . כי הנה ההשתחוואה

Este manuscrito traz: "Mas a essência da prostração é o nível da extensão para baixo, e este é o sentido da prostração na Shemone Esré", sem as palavras sobre "Yehudah, tu" e "teus irmãos te reconhecerão".

A NOTA DA KEHOT

בכ"ו 633: אך עיקר ההשתחוואה הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחוואה: שבשמו"ע.

102

(ע"ר פ. . ליל)

O parêntese que se refere ao início de Vayeshev não aparece no manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בכ"ו ובאה"ת ויחי תתשמ, ב (שנדפס מגוכת"ק הצ"צ קודם הדפסת התו"א) ליתא.

103

כרחם אב על בנים

"Como um pai se compadece de seus filhos, assim D'us Se compadece daqueles que O temem." A compaixão é a qualidade de um pai; portanto, aqueles que agem com compaixão são "os filhos de teu pai".

Psalms 103:13 תהילים ק"ג: יג

כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנָיִם כְּרַחֵם ה' עַל־יִרְאָיו:

Como um pai se compadece de seus filhos, assim D'us se compadece dos que O temem. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

רוח שפלים

D'us habita com os contritos e humildes "para reavivar o espírito dos humildes". O maamar emprega essa expressão para a bondade e a caridade que reavivam os pobres.

Isaiah 57:15 ישעיהו נ"ז: טו

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנִשְׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשָׁכֹן וְאֶת־דָּכָא וְשִׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

דאורייתא מחכמה נפקת

A nota da Kehot indica este trecho do Zohar para a afirmação de que "a Torá emana de Chochmá". Como Chochmá é chamada "pai", a Torá é "teu pai".

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א.

106

שמע בני מוסר אביך

"Ouve, meu filho, a instrução de teu pai, e não abandones o ensinamento de tua mãe." A instrução do pai é interpretada como a Torá Escrita.

Proverbs 1:8 משלי א: ח

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּשְׁתַּח תִּתְּשׁ אִמְךָ:

Ouve, meu filho, a instrução de teu pai e não abandones o ensino de tua mãe;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי א, ח.

107

מוסר אביך זו תושב"כ

Segundo a nota da Kehot, Iggeres HaKodesh 29 fundamenta neste trecho do Zohar sua interpretação de “a instrução de teu pai” como a Torá Escrita.

זח"ב רעו, Zohar II, 276b

A NOTA DA KEHOT

אגה"ק ס"י כ"ט ע"פ זח"ב רעו, ב.

108

ישתחוו לך בני אביך

O final da bênção de Yaakov a Yehudá: “os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti”. O maamar interpreta a prostração como uma atração para baixo, e os “filhos” como aqueles que estudam Torá e praticam a bondade.

בראשית מ"ט:ח' Genesis 49:8

יְהוּדָה אֹתָהּ יוֹדוּךָ אֶחָיָה יָדָךְ בְּעֶרְףְּ אִבְיָה יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אָבִי:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, ח.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak